# vivrecarouge

### Concilier aménagement et développement économique



Elections communales • Grande Braderie • Printemps Carougeois: la Conférence des Oiseaux Hommage à Pierre Ducrest • Réouverture du Cinéma Bio • 18 ans en 2007 à Carouge

#### Renseignements officiels

#### MAIRIE

Place du Marché 14

Tél. 022 307 89 87, Fax 022 342 53 29 E-mail: mairie@carouge.ch, www.carouge.ch Du lundi au vendredi: 8h-12h / 14h-17h

ÉTAT CIVIL: Lundi et mercredi: 8h - 16h sans interruption

Mardi, jeudi et vendredi: 8h - 12h

Tél. 022 307 89 50

#### MAINTENANCE, VOIRIE ET ENVIRONNEMENT (MVE)

Route du Val d'Arve 92

Tél. 022 307 84 84, Fax 022 307 84 85

E-mail: voirie@carouge.ch

Treize déchetteries sur le territoire carougeois,

dont une à la voirie

Déchets encombrants sur rendez-vous les jours ouvrables

Du lundi au vendredi: 7h-12h / 13h30-16h30

#### CENTRE D'ACTION SOCIALE ET DE SANTÉ (CASS)

Rue de la Débridée 3

Tél. 022 420 32 00, Fax 022 420 32 01

Antenne: rue des Allobroges 9 Tél. 022 420 32 50. Fax 022 420 32 51

Du lundi au vendredi: 8h30-12h30 / 13h30-17h30

#### SERVICE DES AFFAIRES SOCIALES DE LA VILLE DE CAROUGE

Rue de la Débridée 3

Tél. 022 420 32 00, Fax 022 420 32 05

Sur rendez-vous

#### SÉCURITÉ MUNICIPALE

Rue Jacques-Dalphin 24

Tél. 022 307 89 90, Fax 022 307 89 70 Du lundi au vendredi: 8h-11h30 / 14h-17h

#### **BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE**

Boulevard des Promenades 2bis Tél. 022 307 84 00, Fax 022 307 84 06 E-mail: bibliotheque@carouge.ch

Mardi-jeudi 15h-19h 10h-12h / 14h-19h Mercredi

15h-19h Vendredi Samedi 10h-12h

#### MUSÉE

Place de Sardaigne 2

Tél. 022 342 33 83, Fax 022 342 33 81

E-mail: musee@carouge.ch Secrétariat: 9h-12h / 14h-18h

Exposition: 14h-18h du mardi au dimanche

#### **ARCHIVES**

Place du Marché 14 14h-17h Mardi

Mercredi 8h-12h et 14h-17h

#### **Impressum**

#### Journal édité par l'Administration municipale de Carouge

Mairie de Carouge

Place de Marché 14 - 1227 Carouge Tél. 022 307 89 87 - Fax 022 342 53 29

E-mail: mairie@carouge.ch

www.carouge.ch

Responsable: Adriana Bonito Aleman

a.bonito@carouge.ch Prochain numéro: avril 2007

#### Impression

Imprimerie Genevoise SA, 1227 Carouge

Journal tiré à 12500 exemplaires sur du papier 100% recyclé

Graphisme

La Fonderie, Atelier XL

# vivrecarouge

#### SOMMAIRE

Editorial	3
DOSSIER	4
Praille - Acacias - Vernets	
Concilier aménagement et développement économique	
Autorités	ç
Pierre Ducrest, un conseiller municipal	
Conseil municipal du 14 décembre 2006 et du 23 janvier 2007	
Le Conseil municipal de Carouge soutient une famille menacée de renvoi	
Partis politiques	12
Carouge en images	16
Nouvelles communales	18
<ul> <li>Apéritif communal du 12 janvier 2007</li> </ul>	
<ul> <li>Donner à manger aux pigeons, c'est illégal</li> </ul>	
Levées de la Voirie supprimées	
L'éducation donne de la force	
Culture et événements	21
Bourse Marescotti	
Galerie Delafontaine	
Bienvenue au Printemps carougeois 2007	
• Eventails de rêve au Musée	
<ul> <li>Printemps carougeois à la Bibliothèque</li> </ul>	
Chéquier culture	
Histoire de Carouge	26
La Praille-les Acacias-les Vernets	
Vie carougeoise	31
Associations	
Comment ça va? Magali Sudan	
Événements à Carouge en mars et avril 2007	
Illustration couverture: © Zone industrielle de la Praille en 1965, G. Trepper e	et G.

Klemm (dr) et zone industrielle aujourd'hui

# Concilier aménagement et développement économique

Votre Conseil administratif, pour ce numéro de VivreCarouge, tient à vous sensibiliser sur un projet majeur pour notre Ville, l'avenir et le développement de tout le secteur de la zone industrielle Praille - Acacias.

Notre zone industrielle, la première du canton de Genève, a aujourd'hui plus de quarante ans. Quarante années de collaboration et de partenariat actif entre les entreprises et les autorités carougeoises, que nous tenons ici à remercier d'avoir, avec nous, participé au développement harmonieux de notre Ville.

Aujourd'hui, en étroite collaboration avec l'Etat de Genève, les CFF et les principaux acteurs de ce secteur, nous sommes à l'aube de prendre des décisions fondamentales pour l'avenir carougeois tant au niveau de l'urbanisation que pour notre économie.

Que peut-il se passer sur ce territoire?

Modifier le règlement de la zone en permettant l'accueil d'activités autres qu'artisanales et industrielles comme le prévoit l'actuelle loi en vigueur sur ce territoire.

Cette modification permettrait à des commerces, des bureaux et éventuellement des logements d'intégrer les zones industrielles proches des secteurs fortement urbanisés.

Dans ces conditions, les autorités devront rester attentives à plusieurs

De gauche à droite: Jeannine de Haller, conseillère administrative, Marc Nobs, conseiller administratif et Francette Meyer, maire.

En cas de déplacement ou du remplacement d'entreprises actuellement dans la zone par d'autres entreprises, nous devrons apporter une attention toute particulière à l'avenir de nos partenaires en les soutenant dans leurs démarches pour retrouver les meilleures solutions d'exploitations possibles.

D'autre part, notre commune devra respecter - dans l'hypothèse d'aménagement de logements dans la zone - l'équilibre vital pour une commune entre le nombre de places de travail et le nombre d'habitants aujourd'hui favorable pour notre commune.

En relation avec les propos ci-dessus, le Conseil administratif a proposé au Conseil municipal qui l'a retenu, le projet de construction de la Maison Baylon située à l'angle de la rue Jacques-Grosselin et la rue Baylon en limite de la zone.

Cette maison va accueillir, pour la partie carougeoise, l'ensemble des services de la sécurité publique de Carouge, soit la compagnie des Pompiers, le corps des Sauveteurs auxiliaires, la société de Samaritains, la Protection civile et la Police municipale.

Le solde des surfaces disponibles sera mis à disposition d'entreprises par la Fondation des terrains industriels, qui envisagerait éventuellement d'y inclure, sous une forme expérimentale, quelques logements.

Le Conseil Administratif ne s'opposera pas à une telle proposition partant du principe qu'elle reste expérimentale et ne retarde pas la réalisation de notre projet.

Pourquoi ne pas être à Carouge les précurseurs d'une nouvelle image des zones industrielles, particulièrement celles se situant aujourd'hui, avec le développement, dans des secteurs très urbanisés ?

Le Conseil administratif

# Praille-Acacias-Vernets

### Concilier aménagement et développement économique

Ce dossier évolue très rapidement. Cet article est une image de la situation au mois de février 2007.

L'aménagement du quartier Praille - Acacias - Vernets est avec la réalisation du CEVA d'ici à 2012, le principal projet de développement de l'agglomération genevoise. La refonte de cette vaste zone - située en partie sur le territoire de notre commune (avec notamment la zone industrielle de la Praille) - aura un impact important sur l'avenir économique et urbanistique de Carouge. Cette évolution a d'ailleurs déjà commencé - bien que sous forme d'aménagements ponctuels - avec l'implantation du M-Parc, la réalisation du centre commercial de la Praille, la venue de la banque Pictet & Cie ou de l'UBS. Au contraire la refonte de la Praille a l'ambition de permettre, par étapes, une muta-

tion profonde et coordonnée de l'ensemble du tissu existant.

L'aménagement de la zone industrielle carougeoise et ses abords devrait permettre la création, à terme, de nombreux emplois et logements. «Pour Carouge qui bénéficiera directement d'une partie de ces emplois et de ces logements ainsi que des recettes fiscales qui en résulteront, ce projet est un enjeu de taille dont la réalisation renforcera notre attractivité», note le conseiller administratif Marc Nobs. Toutefois, l'Exécutif carougeois, instruit par les problèmes rencontrés par la Commune dans le cadre de cet autre projet d'envergure qu'est le CEVA, attend de connaître précisément les contours de ce vaste plan d'aménagement pour en évaluer plus précisément les implications sur les différents projets étudiés ou engagés par Carouge. «Mais il peut également, explique le magistrat, avoir des conséquences sur nos plans d'aménagement, dont certains points pourraient être modifiés».

#### Soirée des entreprises carougeoises

Ce vaste projet d'aménagement a été largement évoqué lors de la Soirée des entreprises carougeoises, dont la deuxième édition s'est tenue le 7 décembre dernier à la Salle communale. Sur le projet d'aménagement de la zone







Vue aérienne de la zone industrielle de la Praille en construction, 1966. Source: FTI.

Praille - Acacias - Vernets proprement dit, Robert Cramer, Conseiller d'Etat en charge du Département du territoire et président de la Fondation des terrains industriels (FTI), s'est voulu rassurant. Après avoir retracé les différentes étapes et les grandes lignes du processus en cours, le magistrat a ainsi précisé: «Il ne s'agit pas, dans le cadre de cette opération, de perdre un seul emploi mais d'en créer, et si des relogements peuvent être envisagés, les délocalisations ne sont pas à l'ordre du iour». Robert Cramer s'est cependant refusé à entrer plus avant dans les détails tout en relevant que «les questions de délais et de droits de superficie seraient rapidement réglés dès que le plan directeur, qui fixera les règles du jeu, sera publié». Une réponse qui, à en juger par les conversations tenues autour du buffet en fin de soirée, a laissé de nombreux chefs d'entreprises dubitatifs.

#### Développement économique durable

Lors de cette soirée, il a également été beaucoup question de mobilité douce et de développement durable dans le monde de l'entreprise. En préambule à la présentation par le conseiller administratif Marc Nobs de l'«Etude pour un développement économique durable 2006» (voir p.6). Francette Meyer, maire de Carouge, a rappelé l'attachement du Conseil administratif à cette notion et son intégration dans les objectifs de l'Agenda 21 communal. La magistrate a, en substance, souligné que «le développement économique durable - pour ne pas être seulement pérenne en terme d'activités - passait par l'optimisation des modes de production. des movens de transport des produits et des déplacements professionnels mais aussi par l'intégration des jeunes en difficulté».

Ce style de développement économique, a-t-elle poursuivi, implique «la prise en compte de l'impact des activités économiques sur l'environnement et les populations ainsi que la réduction des nuisances constatées par la mise en place de solutions alternatives (tri et recyclage des déchets, réduction des rejets polluants, économies d'énergies et utilisation d'énergies renouvelables, etc.)». Autant de domaines où la Ville de Carouge mais aussi certaines entreprises sont très actives, à l'image de la banque Pictet & Cie et de Japan Tobacco qui, nouvellement arrivés à Carouge, se sont présentés à leurs pairs lors de cette soirée et offrent, tous deux, des abonnements Unireso à leur personnel.

#### Création d'un service de bus navette

Dans ce contexte d'amélioration de la mobilité, la Ville de Carouge a annoncé, à cette occasion, le développement, en collaboration avec la direction du Centre commercial de la Praille, d'un projet de navette. Entre 11h30 et 14h30, deux bus de 30 places relieront, toutes les sept minutes, le Centre de la Praille au carrefour de l'Etoile avec un arrêt à la rue des Noirettes. Ce dernier devrait notamment permettre de répondre aux besoins de mobilité des nombreux employés des entreprises du secteur (UBS, banque Pictet et Japan Tobacco) qui, faute d'une desserte TPG adéquate, optent encore trop souvent pour l'utilisation de leur véhicule. «Ce service, financé à 50% par la Ville de Carouge, la Migros et le Centre de la Praille, d'une part, et à 50% par la banque Pictet & Cie et Japan Tobacco, d'autre part, est un exemple des collaborations qui peuvent s'instaurer entre une collectivité publique et le secteur privé», s'est félicité Marc Nobs. Si tout se passe comme prévu, cette liaison devrait être opérationnelle dès ce printemps.

#### Stationnement, trafic et accessibilité

Une grande partie des débats de cette soirée a une fois de plus été consacrée aux problèmes de trafic, de parkings et d'accessibilité que connaît Carouge. L'occasion pour le Conseiller d'Etat Robert Cramer de souligner que le vaste projet de refonte prévu à la Praille ne pourrait être mené à bien qu'en lien avec la réalisation rapide du CEVA et la promotion d'une mobilité douce. Il a en outre insisté sur «le rôle irremplacable de la gare de la Praille», exhortant «les entreprises à recourir au rail plutôt qu'à la route pour le transport de leurs marchandises».



Carrefour de l'Etoile

Constatant par ailleurs que «les embouteillages trouvaient leur source dans les places de parking existantes», Robert Cramer a relevé que «les 2680 places de parc à durée illimitée situées sur le territoire communal généraient un important flux pendulaire frontalier au détriment des résidents». Ce sujet devrait d'ailleurs revenir devant le Conseil municipal. Celui-ci, après avoir adopté début 2005 une résolution prévoyant une étude globale du stationnement à Carouge, en collaboration avec l'Office cantonal de la mobilité, sera, en effet, prochainement amené à se prononcer sur le financement de l'introduction de macarons.

#### La Maison Baylon

Réalisée conjointement avec la Fondation pour les terrains industriels (FTI), qui en est le pilote, la Maison Baylon permettra à Carouge d'y réunir ses différents services municipaux de sécurité et à la FTI d'offrir de nouvelles surfaces aux entreprises. Sur les quelque 15 000m<sup>2</sup> de planchers prévus, 3000 seront ainsi occupés par la Commune et 10 000 seront affectés à des activités artisanales. Cet immeuble - constitué, à ce jour, de guatre étages sur rez et de trois niveaux en sous-sol - accueillera notamment la Sécurité municipale, la Compagnie des sapeurs-pompiers de Carouge, les Samaritains, les Sauveteurs auxiliaires et la Protection civile. A cette fin, le Conseil municipal a accepté le 1er décembre dernier un crédit de 6,8 millions destiné à l'acquisition d'une partie de la parcelle sise à l'angle des rues Jacques-Grosselin et Baylon ainsi qu'à la couverture des frais de construction de la partie de l'immeuble dévolue aux activités communales. Selon le planning retenu, les travaux devraient débuter fin 2007 et se terminer fin 2009.

# Radiographie de l'économie carougeoise

«L'étude pour un développement économique durable 2006» s'inscrit dans la démarche entreprise par la Ville de Carouge en 2004 et prolonge le premier état de lieux réalisé à l'époque. Bref aperçu d'une analyse riche en enseignements.

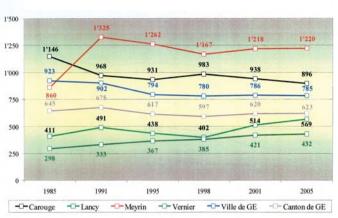
#### Nombre d'emplois

En 2005, la commune de Carouge comptait 17 014 emplois pour 18 987 habitants. Ce chiffre n'est pas le résultat d'une augmentation linéaire : en effet, entre 1985 et 1995, Carouge a, vu ses emplois diminuer de 16 135 à 15 594 avant de renouer avec la croissance entre 1995 et 2005 (+1420 unités). Carouge reste ainsi, à ce jour, la troisième commune genevoise en nombre d'emplois derrière la Ville de Genève et Meyrin, alors qu'elle n'est que la cinquième commune en nombre d'habitants.

#### **Emplois par 1000 habitants**

En 2005, Carouge comptait 896 emplois pour 1000 habitants, un ratio très élevé comparativement à la moyenne cantonale (623), à la Ville de Genève (785) ou à celle des communes suburbaines comparables à Carouge comme Lancy (569) et Vernier (432). A l'inverse, cette valeur est faible en comparaison de celle de Meyrin (1220). En revanche, depuis 1985, le nombre d'emplois par 1000 habitants tend à diminuer à Carouge (-42 depuis 2001) alors qu'il augmente dans les communes de Lancy, Meyrin et Vernier. Cette évolution s'explique par le fait que la commune

#### **Emplois par 1000 habitants**



de Carouge dispose de peu de terrains industriels permettant l'installation de nouvelles industries mais aussi parce qu'en raison de son caractère historique, son centre-ville, ne se prête pas à la création de grands ensembles administratifs. Soulignons toutefois dès 2006 l'arrivée de nouvelles entreprises générant un nombre conséquent d'emplois.

#### Secteur industriel

Entre 1985 et 2005, la commune de Carouge, a perdu près de 40% des 6200 emplois industriels recensés en 1985, pour atteindre le chiffre de 3760 en 2005. Le secteur industriel représentait ainsi 39% des emplois en 1985 contre seulement 22,1% en 2005. En Ville de Genève, le secteur industriel a également enregistré une diminution continue du nombre d'emplois avant de connaître une légère augmentation entre 2001 et 2005. Au contraire, les communes de Lancy, Meyrin et Vernier comptabilisent ensemble plus de 11 300 emplois industriels, soit près de 28% du total cantonal alors que ce chiffre n'était que de 18% en 1985. On assiste donc à une concentration des activités industrielles dans ces communes, principalement à Meyrin et Vernier, grâce au fort développement de leurs zones industrielles.

#### Secteur tertiaire

Entre 1985 et 2005, les emplois dans le secteur des services ont augmenté de près de 42700 unités dans le canton (+23%). Si cette tendance générale à la hausse a été enregistrée partout, Carouge est, parmi les grandes communes du canton, celle qui, avec 13 254 emplois de services en 2005 (contre 9917 en 1985), a enregistré la plus forte tertiarisation de son économie. Depuis 1985, Carouge a ainsi vu le nombre de ses emplois tertiaires progresser de manière stable d'environ 1,5% par an contre, pour cette même période, une hausse moyenne de seulement 0,3% en Ville de Genève. En chiffres absolus, Carouge, Lancy et Meyrin disposent, par ailleurs, ensemble de plus de 48 000 emplois dans les services, soit 20,7% du nombre total d'emplois du secteur tertiaire offerts dans le canton.

#### Taxe professionnelle

A Carouge, le niveau de la taxe professionnelle par emploi s'élevait, en 2003, à 501 francs, soit légèrement en dessous de la moyenne

cantonale (574 francs), contre 770 francs en Ville de Genève, 360 francs à Meyrin et 389 francs à Vernier. Calculé par habitant, le montant de la taxe professionnelle carougeoise a. continuellement progressé ces dernières années, - en raison notamment de la suppression du dégrèvement de 10% en vigueur jusqu'en 1996 - pour s'élever à 460 francs par habitant en 2003. Carouge est, après la Ville de Genève (598 francs), la commune qui tire les plus forts revenus de cette taxe, juste avant Meyrin (431 francs) et loin devant Lancy (224 francs) et Vernier (159 francs). Cette hausse est en grande partie due, comme en Ville de Genève, à la diminution des emplois industriels et à l'augmentation d'emplois à haute valeur ajoutée dans le secteur tertiaire.

#### Projections démographiques

Sur la base des prévisions 2005 de l'Office cantonal de la statistique, la population de la Ville de Carouge devrait continuer à s'accroître de plus de 300 habitants par année d'ici 2010 pour atteindre les 20600 habitants, soit une progression de 1,7% par an. Entre 2010 et 2015, la hausse annuelle movenne de la population carougeoise devrait ralentir aux alentours de 1,1%. A cette date, notre commune devrait en conséquence compter 21 750 habitants contre un peu plus de 19000 à fin 2006.

#### Le droit de superficie

Le droit de superficie est une servitude conférant à son titulaire le droit d'ériger et de maintenir, en tant que propriétaire, des constructions sur le bien-fonds d'autrui. Il implique deux parties, les «superficiants» d'une part - la FTI, l'Etat, la Ville de Genève ainsi que les communes - qui sont propriétaires du sol et attribuent les droits de superficie, et les «superficiaires» d'autre part entreprises industrielles ou artisanales - à qui ces droits sont accordés et qui sont propriétaires des bâtiments ou autres installations fixes. A l'échéance du droit de superficie, les bâtiments et installations, propriété des entreprises, peuvent être repris par le superficiant contre le versement d'une indemnité équitable.

# Les projets d'aménagement du secteur Praille-Acacias-Vernets



Route des Acacias

L'aménagement du site de la Praille est l'objet de deux opérations distinctes bien qu'étroitement liées: la refonte de la zone ferroviaire existante et celui, plus large, du périmètre Praille-Acacias - Vernets, dont est chargé le bureau d'architectes zurichois Ernst, Niklaus & Fausch. On connaît déjà les grandes lignes du projet de valorisation des terrains CFF libérés par la réalisation du CEVA, présentées en février 2005 par la SOVALP, la société mixte réunissant les CFF et le Canton. Ce que l'on attend désormais, c'est la publication du Master plan (qui précise le projet retenu) sur lequel travaillent actuellement les architectes zurichois Ernst, Niklaus et Fausch. Ce document devrait être rendu public par le Conseil d'Etat au printemps 2007.

#### Un travail de longue haleine

«Intervenir sur un site bâti est toujours une question délicate et complexe et nécessite un important travail de mise en place, car sa transformation implique des déménagements d'entreprises et leur relogement - que cela soit au sein de la ZIPA dans les nouveaux locaux qui seront créés ou sur les terrains qui auront été libérés, voire, pour certaines activités, dans d'autres zones industrielles existantes». «C'est une des raisons pour lesquelles, souligne Philippe Moeschinger, directeur de la Fondation pour les terrains industriels de Genève (FTI), la concrétisation d'un tel programme s'étendra vraisemblablement sur dix à vingt ans même si certaines réalisations pourront être menées plus rapidement».

«La plupart des entreprises de la ZIPA au bénéfice de droits de superficie les ont obtenus dans

les années 60 à une époque où leur durée était de 90 ans. Ces contrats arriveront donc à échéance entre 2040 et 2060 et leur modification, insiste-t-il, ne peut dépendre que d'un accord entre les deux parties. Il en est de même pour les contrats passés avec les entreprises propriétaires d'un immeuble ou locataires de bâtiments appartenant à des tiers ou à la FTI». Dans ce cadre, plusieurs cas de figure s'offrent aux PME de la ZIPA. Elles peuvent céder leur droit de superficie, en cas de cessation d'activité notamment, mais également négocier avec les acteurs du marché (investisseurs, promoteurs et entreprises générales) dont certains ont déjà manifesté leur vif intérêt pour cette opération et, le cas échéant, nouer des partenariats avec ces derniers.

# L'aménagement du secteur CFF

La refonte de la zone ferroviaire de la Praille, pilotée par les CFF et l'Etat de Genève au sein de la Société de valorisation des terrains de Genève la Praille (SOVALP), s'intègre dans le plan d'aménagement d'ensemble présenté cidessus. Il prévoit de créer, sur les quelque 100 000m<sup>2</sup> de terrain appartenant aux CFF. d'environ 180 000m<sup>2</sup> de planchers. Cette zone, située sur la commune de Lancy, entre les Ports Francs et le Stade de Genève (plus communément appelé Stade de la Praille), est délimitée d'une part par la route des Jeunes - entre la place de l'Etoile et la route de Saint-Julien et, d'autre part, par la route du Grand-Lancy. Il est prévu d'y réaliser environ 120 000m<sup>2</sup> de surfaces destinées aux activités (bureaux, comAu centre du secteur d'habitation, en contre bas de la mairie de Lancy sera érigée une école primaire. La configuration des nouveaux espaces verts rattachés au parcs avoisinants offrira une continuité de perception du coteau de Lancy. Le reste de la parcelle sera dévolu à l'immobilier résidentiel avec la construction, au pied du coteau du Grand-Lancy, de 600 logements répartis dans une dizaine d'immeubles de six étages donnant sur de vastes cours intérieures. Dans la partie la plus éloignée de la route du Grand-Lancy sera érigée une école primaire.

Concu autour de ces deux secteurs distincts et modulaires - qui présentent l'avantage de pouvoir être réalisés en étapes - se situe la future halte Lancy - Pont-Rouge fonctionnant comme interface et renforçant l'ensemble du plan d'aménagement dans sa volonté de combler le fossé urbanistique séparant Carouge et Lancy. Ce projet a, pour second avantage, d'être relativement avancé. En effet, le schéma directeur d'aménagement de cette zone a été accepté en août 2006 et les différentes procédures légales en cours (modification du plan de zones. élaboration de deux plans localisés de quartier) devraient aboutir début 2008. Les travaux pourraient ainsi commencer début 2010 par étapes pour s'achever 5 à 6 ans plus tard.

Frédéric Montanya



merces, hôtels) et environ 60 000m<sup>2</sup> de logements et d'équipements publics (écoles, crèches, services de proximité).

Le secteur commercial prendra place le long de la route des Jeunes et de la route du Grand-Lancy. Cette option permet de constituer dans cette zone bruvante un front bâti en bordure de rue grâce à la construction de tours de de 14 à 16 étages. Ces bâtiments seront réservés à des activités économiques et accueilleront des activités diversifiées en proximité de la future gare CEVA. Le secteur au pied du coteau sera dévolu principalement à l'habitation avec environ 550 logements répartis dans une douzaine d'immeubles de 4 à 7 étages donnant sur des vastes cours intérieures.

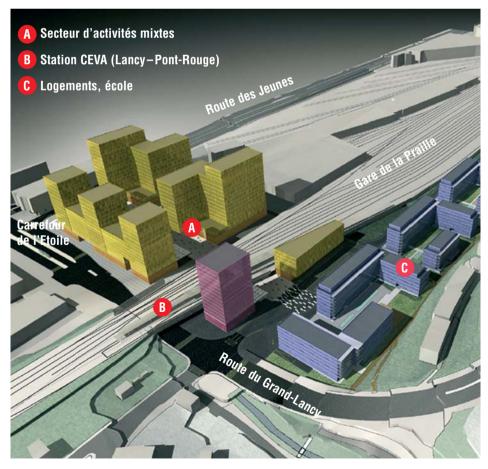


Image de synthèse du projet SOVALP, réalisé par STRATA Architecture à Carouge auteur du projet

#### Pierre Ducrest, un Conseiller municipal



Les élus libéraux du Conseil municipal, les membres de leur association et toutes ses connaissances tiennent à rendre hommage à leur collègue et ami, Monsieur Pierre Ducrest.

S'il était aussi député au Grand Conseil, c'est sur les bancs du Conseil municipal de la Ville de Carouge qu'il fit ses premiers pas et ses premières armes en politique, en étant élu de 1983 à 1987, puis de 1991 à ce jour. Celles et ceux qui l'ont côtoyé durant ces cinq législatures,

tant au Conseil municipal que dans les comités de nos Fondations, garderont le souvenir d'un homme maîtrisant parfaitement ses dossiers, défendant ses idées avec pugnacité et ténacité, entraînant parfois des joutes oratoires épiques avec ses adversaires, mais des échanges très vite oubliés autour de la table du carnotzet où sa véritable nature, empreinte de gentillesse et de cordialité, reprenait le dessus.

Pierre Ducrest ne s'investissait pas seulement en politique.
Brillant ingénieur en mécanique automobile, il possédait une connaissance jamais égalée en matière de boîtes à vitesses automatiques.
D'ailleurs, qui ne se souviendra pas longtemps de son véhicule tout droit sorti d'une bande dessinée américaine, traversant les années avec le même ronronnement qu'au premier jour et sillonnant les rues de notre Ville!

Mais c'était aussi un homme œuvrant sans cesse pour la communauté. Le football club Etoile-Carouge, d'abord, pour lequel il s'est beaucoup investi, notamment au sein du club des supporters; club qu'il a toujours soutenu, en assistant pratiquement à tous les matchs joués à domicile. Cet engagement ne sera jamais démenti, les responsables du club l'ayant d'ailleurs nommé Membre d'honneur.

Le Carouge natation, ensuite, dont il fut le vice-président et au sein duquel il a assumé la responsabilité des finances durant de nombreuses années

C'était aussi un homme très apprécié au sein de la collectivité carougeoise où on reconnaissait volontiers ses qualités.

Membre des Carabiniers de Carouge, il fut aussi nommé, tour à tour, membre des Amis de la Bourse, groupement d'épicuriens pour lequel il s'est beaucoup investi, leur préparant des voyages mémorables en Espagne, sa seconde patrie, où il aimait tant aller se ressourcer.

Le Cercle du Léopard, encore, l'a admis en son sein voilà cinq ans, après

qu'il eût passé brillamment son examen d'entrée, tant son engagement pour Carouge était sincère et unanimement reconnu.

La Société des Vieux Grenadiers, enfin, où il entra et rejoignit tout naturellement le clan des Carougeois, les retrouvant pratiquement tous les premiers jeudis du mois.

Mais où il étonnait encore le plus son monde, c'était par sa connaissance, rarement mise en défaut, en matière d'Histoire. Ses livres de chevet n'étaient de loin pas les essais en tous genres concernant la Politique, bien qu'il en possédât aussi les moindres rouages, mais ceux retraçant l'Histoire. Il connaissait les moindres détails de l'Histoire européenne, que ce soit au travers des hommes qui l'ont façonnée pendant des siècles ou des courants d'idées qui nous ont conduits en ce début de vingt et unième siècle.

Cette énumération n'est évidemment pas exhaustive, mais elle nous permet de retracer tout ce qui a mené sa vie : ses idées, ses convictions, ses engagements, ses plaisirs, ses déceptions aussi. Mais elle nous fait surtout prendre conscience, malgré leurs côtés éphémères, des incidences que la volonté d'un être hors du commun peut avoir sur une collectivité, quand elle est menée de façon réfléchie.

Ainsi, qui que nous soyons, nous garderons de ce Conseiller municipal le souvenir d'un homme, d'abord, s'engageant totalement pour les idées qu'il pensait devoir défendre, d'un collègue, ensuite, toujours prêt à être de bon conseil et, finalement, d'un citoyen se mettant le plus souvent au service de son prochain, avec intelligence et abnégation.

Au nom des élus libéraux carougeois, des membres de l'Association libérale de Carouge de tous ses amis et connaissances Claude Morex

# Elections communales les 25 mars et 29 avril 2007

Le 25 mars auront lieu les élections du Conseil municipal de la Ville de Carouge, composé de 31 personnes. Le 29 avril vous pourrez élire les 3 membres du Conseil administratif.

Le local de vote est situé place des Charmettes 3. Vous aurez également la possibilité de voter par correspondance. Les Suisses habitant Carouge ainsi que les étrangers habitant la Suisse depuis plus de 8 ans et étant domiciliés à Carouge auront l'opportunité de voter.

# Conseil municipal du 14 décembre 2006

Entre la réfection des locaux de douches du Tennis Club de Pinchat et surtout le financement d'une installation aqualudique dans l'Espace de Vie Enfantine du Val d'Arve, les conseillers municipaux ont consacré beaucoup de temps aux douches. Après un débat fleuve, le crédit complémentaire de 350 000 francs destiné à couvrir le dépassement des 4,8 mil-

lions votés en 2003 pour la construction de l'EVE du Val d'Arve, espace aqualudique compris, a toutefois été accepté par 15 oui contre 14 non.

La commission des travaux ayant recommandé au Conseil municipal, par trois voix pour et trois contre, d'accepter un crédit ne comprenant pas l'espace aqualudique, la partie s'annonçait serrée. D'emblée, Jean-Marc Richard (ADG), soulignant que «l'installation envisa-

gée, un fond de douche amélioré avec ventilation, n'était en rien luxueuse», proposait un amendement prévoyant la réintroduction de l'espace aqualudique. Cette proposition, soutenue par les Verts et les socialistes, est immédiatement combattue par le libéral Claude Morex pour leguel «L'EVE du Val d'Arve ayant coûté finalement plus du double du crédit ini-

> tial, cette dépense pour une installation de luxe ne s'impose pas». Il ne sera toutefois pas entièrement suivi par ses collègues de l'Entente sur ce point. Relevant, au contraire, «l'importance de ce genre d'équipement pour le développement de l'enfant». la démocrate-chrétienne Anne Etienne-Nagy et la radicale Anne Hiltpold-Laedermann ont, en effet, préféré suggérer de «recourir à des fonds privés pour financer cet espace aqualudique comme l'ont déjà fait certaines institutions, notamment en Ville de Genève, dans des cas similaires».

Cette suggestion a laissé de marbre l'Alternative. L'écologiste Françoise Wermeille a rappelé que «cet espace aqualudique, prévu dès l'origine du projet, ne revenait devant le Municipal qu'en raison d'une mauvaise gestion du chantier par les architectes». «Si cela a coûté plus cher, a renchéri la socialiste Mireille Donnet, c'est parce qu'il y a des gens qui n'ont pas fait leur travail et il vaudrait mieux se retourner vers les responsables de ce gâchis plutôt que de pénaliser les usa-

gers». Chacun campant sur ses positions, c'est par un résultat bloc contre bloc, avec 14 oui contre 14 non, que s'est soldé un premier vote, avant que la voix de la présidente écologiste Chantal Boisset ne fasse la différence.

Sans remettre en cause les travaux, le crédit de 85 000 francs destiné aux travaux de réfection et de transformation des locaux de douches du Tennis Club de Pinchat, la socialiste Stéphanie Lammar s'est étonnée que «les partis de l'Entente s'opposent à un crédit de 60 000 francs quand il s'agit de créer un espace aqualudique à l'EVE du Val d'Arve mais soutiennent un crédit de 85 000 francs destiné à la réalisation d'un espace aqualudique pour joueurs de tennis» tandis que Jean-Marc Richard (ADG) s'interrogeait sur le montant global des honoraires des architectes et ingénieurs mandatés et les possibles dépassements de crédits. Ces remarques avant suscité de vives réponses, ce n'est qu'après maints échanges, que la proposition a finalement été acceptée par 23 oui et 5 abstentions.

#### Votes et autres décisions prises pendant la séance

- · La maire Francette Meyer a fait le point sur la mise à 30 km/h des Pervenches. Le plan de hiérarchie du réseau routier 2005 prévoyant dans ce secteur des voies secondaires, il n'était pas possible d'y créer des zones 30 km/h. Il avait été toutefois convenu avec l'Office cantonal de la mobilité de prendre plusieurs mesures immédiates. Il s'agit de la mise en place d'un aménagement aux abords de l'école afin de réduire très fortement la vitesse (30 km/h au maximum) et de l'extension de la zone 40 km/h du «Kit école» sur la totalité de la rue Montfalcon. Les travaux réalisés répondant aux normes prévues pour une zone 30 km/h permettront, le cas échéant, d'introduire une demande de création d'une véritable zone 30 km/h dans ce périmètre lors de la révision du plan de hiérarchie routier prévue en 2009.
- · Le Conseil municipal a également voté, à l'unanimité, un crédit de 6,8 millions pour financer la part carougeoise de la Maison Baylon et accepté, toujours à l'unanimité, un crédit de 1547 000 francs destiné aux travaux d'aménagement de la rue de la Débridée (1083000 francs) et du giratoire Promenades-Montfalcon (464 000 francs).

# Conseil municipal du 23 janvier 2007

Les douches avaient marqué les débats du précédent Conseil municipal: cette fois-ci ce sont les ascenseurs prévus dans les écoles des Pervenches, de Jacques-Dalphin et des Promenades qui ont occupé le devant de la scène à travers la guestion de l'emplacement de celui gui doit être installé aux Pervenches. Au terme d'un long et houleux débat déclenché par la proposition du socialiste Gérard Baron de demander une nouvelle variante d'implantation respectant mieux la valeur patrimoniale du bâtiment des Pervenches, les trois crédits ont tous été acceptés à l'unanimité, soit 740 000 francs pour les Pervenches, 575 000 francs pour l'école Jacques-Dalphin et 465 000 francs pour celle des Promenades.

C'est toutefois la présentation, à travers trois projets de délibérations distinctes mais liées entre elles, des différents projets concernant l'aménagement des installations sportives et du parking du stade de la Fontenette qu'il faut peut-être retenir de ce Conseil municipal. Le premier projet de délibération concerne la réfection du terrain A (drainage et surface de jeu) et de celle du terrain B (revêtement synthétique et mise aux dimensions des normes de la 1ère lique) ainsi que la rénovation et le rafraîchissement des locaux du stade de la Fontenette pour un coût de 3,8 millions. La deuxième demande de crédit de 536 000 francs porte sur les travaux d'aménagement du parking public à péage dans le secteur du passage des Tireurs de Sable et de l'esplanade du stade et de la piscine. La troisième proposition du Conseil administratif enfin traite de la question de la réunion parcellaire nécessaire à l'extension du terrain B, qui relève du domaine privé communal (dont l'accès est limité par une barrière), sur une parcelle appartenant au domaine public communal (en libre accès). Après un tour de préconsultation, ces trois sujets ont été renvoyés à l'unanimité en commission des travaux.

#### Votes et autres décisions prises pendant la séance

 Le Conseil municipal a, par ailleurs, repris les différentes recommandations faites par la commission des pétitions ayant eu à traiter des différentes pétitions et lettres concernant le bruit et demandé au Conseil administratif d'établir, pour l'été 2007, un règlement général sur le sujet intégrant notamment la question des terrasses.

> Prochaines séances du Conseil municipal ouvertes au public comme d'habitude

> > mardi 20 mars jeudi 19 avril à 18h30

Rue Jacques-Dalphin 24

#### Le Conseil municipal de Carouge soutient une famille menacée de renvoi par décision fédérale

Une résolution a été déposée et signée par tous les partis, le 23 janvier 2007, lors du dernier Conseil municipal de la Ville de Carouge. Il s'agit d'un soutien moral à la famille SAHIN qui habite la commune depuis 2003 et qui est menacée de renvoi par décision fédérale.

Le Conseil municipal a accepté cette résolution à l'unanimité. Ci-dessous des extraits du texte intégral adopté.

#### Soutien à la famille SAHIN menacée de renvoi par décision fédérale

Suite à la question orale déposée par M<sup>me</sup> Henriette STEBLER le 14 décembre 2006, demandant que le Conseil municipal soit informé de la situation dans laquelle se trouve la famille SAHIN, qui habite Carouge depuis 2003 et dont les enfants sont scolarisés à l'école des Pervenches; Suite au refus des autorités fédérales d'accorder l'asile à la famille SAHIN malgré leur demande en reconsidération et leur recours;

Suite aux menaces qui pèsent sur l'avenir de la famille SAHIN en cas de retour forcé en Turquie. Etat qui ne reconnaît pas les droits et les libertés élémentaires aux membres de la communauté kurde;

Suite à la lettre de soutien, signée par la quasi-totalité des membres du Conseil Municipal et par plus de 800 citoyens de Carouge ou de Genève, transmise par l'avocat en charge de leur défense aux autorités fédé-

Suite à la lettre de M. Laurent MOUTINOT, Conseiller d'Etat en charge du Département des institutions, qui «ne peut faire la moindre promesse formelle mais [assure] que le Conseil d'Etat traitera ce dossier avec la plus grande bienveillance»;

Le Conseil municipal de Carouge déclare:

- 1. Offrir son soutien moral à la famille SAHIN et l'encourager dans toutes les démarches à caractère légal qu'elle entreprendra pour obtenir un statut permanent en Suisse;
- 2. Inviter les instances politiques compétentes à accorder à la famille SAHIN - eu égard à sa parfaite intégration (apprentissage de deux langues nationales, réussite scolaire des enfants, satisfaction des employeurs, aucune plainte à leur encontre) - la possibilité de rester légalement en Suisse ou tout au moins une garantie de non-renvoi;
- 3. Faire connaître par voie de presse le soutien de la commune à la famille SAHIN;
- 4. Transmettre cette résolution aux autorités politiques fédérales et cantonales.

Signé par un représentant de tous les partis du Conseil municipal, soit le Parti du travail, solidaritéS-Indépendants de gauche, les Verts, les Socialistes, le Parti radical, le Parti démocrate-chrétien et le Parti libéral.



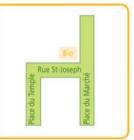
Les candidates et les candidats de A GAUCHE TOUTE vous proposent de signer et de soutenir l'initiative pour un espace piétonnier dans le Vieux-Carouge. Nous sommes heureux d'offrir ainsi la première opportunité aux 3'500 nouveaux électeurs et nouvelles électrices d'exercer enfin leur droit d'initiative.

Cette initiative vient en complément à celle soutenue par l'ensemble de l'Alternative pour l'aménagement d'un réseau cycliste à travers Carouge.

Nous souhaitons par tous les movens diminuer le trafic de transit et rendre aux habitants des espaces où ils peuvent se rencontrer, faire leurs achats, flâner, en toute tranquillité et en toute sécurité.

Dans une 1ère étape, nous proposons de supprimer la circulation automobile à la rue St-Joseph (n° 33 à 45), à la place du Temple côté sud (n° 1 à 9) et à la place du Marché côté nord (n° 2 à 10A). Nous souhaitons que cet espace piétonnier soit élargi dans le futur.

L'initiative peut être téléchargée sur www.agt-carouge.ch



































**UISTE N°1** 



#### Le centre pour faire avancer Carouge

Ce printemps, les électrices et électeurs carougeois sont appelés à renouveler leurs autorités municipales. Il s'agit d'une étape importante de la vie politique locale.

Conscients des préoccupations de la population, les Démocrates-Chrétiens appuient leur politique sur la solidarité et la responsabilité personnelle. Le PDC crée des perspectives pour toutes les générations.

A Carouge, les Démocrates-Chrétiens sont avec vous et s'engagent:

- pour un développement urbanistique respectueux des personnes et de l'environnement.
- · pour des idées utiles sans dépenses exagérées,
- pour des crèches et des déductions fiscales en faveur des familles.
- pour un avenir réaffirmant le respect et des valeurs fortes et humanistes.

Ces engagements, parmi d'autres, seront défendus par



Alain Tagini



François Velen



Dominique Barbuzzi



Stéphane Barthassat



Bertrand Buchs



Séverine Fries-Walzer



Patrick Horner



Rombaut Mbu



Jean-Philippe Terrier

Sur l'échiquier politique, voter les pôles provoque blocage et entrave. Voter PDC, c'est voter le centre! Voter le centre, c'est forger l'avenir!

#### ACCORDEZ-NOUS VOTRE CONFIANCE EN VOTANT LA LISTE 6

Vous pouvez obtenir d'autres informations sur le site www.pdc-ge.ch



#### confiance au bon sens

#### élections municipales du 25 mars 2007







Antoine Gabella



Claude Morex







Pierre-André Berger Thierry Ducrest





Claude Howald



Didier Prodhom



Felix Zutta

# les libéraux carougeois défendront :

- > un renforcement de la sécurité
- > une saine gestion
- > une baisse de la fiscalité
- > le développement durable
- > la mobilité pour tous
- > une meilleure attractivité
- > un aménagement harmonieux
- > une juste répartition des prestations sociales
- > une offre culturelle sensée
- > la jeunesse, la formation et le sport

#### VOTEZ LA LISTE N°7



**MCG-section Carouge** Votez et faites Voter la Liste N°8

MCG: Carouge d'abord

L'insécurité prend des proportions inquiétantes et la qualité de vie de notre commune s'est fortement dégradée. Il faut reconnaître que le Carouge de 2007 est peu réjouissant.

Des citoyens ont décidé de se réunir pour permettre aux Carougeoises et aux Carougeois d'être entendus. Ils ont déposé la liste numéro 8 sous les couleurs du Mouvement Citoyens Genevois (MCG).

Les vieilles guerelles droite-gauche et gauche-droite nous ont conduits dans une impasse. Il faut maintenant changer et redonner la parole aux Citovennes et aux Citovens.

Notre objectif est simple et partagé par la très grande majorité des habitants de notre commune: retrouver ce Carouge où il fait bon vivre.

Quel est notre programme?

Nous proposons que la sécurité municipale s'occupe davantage de la sécurité des habitants et moins des problèmes de parcage.

Nous proposons de prendre vraiment au sérieux la réalité des incivilités et de l'insécurité quotidienne (incendies, agressions, vols).

Nous proposons d'abandonner les projets absurdes et disproportion-

Nous proposons de faire les choix adéquats pour ne pas augmenter les impôts communaux.

Nous proposons de mieux prévoir les besoins de la population (EMS. crèches, écoles).

Nous proposons de donner la priorité aux habitants de Carouge pour les engagements de fonctionnaires communaux.

Le MCG n'a qu'une priorité: Carouge!

MCG Section Carouge Sandro PISTIS

Tout parti politique représenté au Conseil municipal peut disposer, à son gré, d'un espace de présentation dans chaque numéro de VivreCarouge.

En période d'élection, tout parti qui a déposé une liste de candidature peut également bénéficier d'un emplacement.

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

### PRD Les Radicaux.

Les candidates et candidats radicaux seront les porte-paroles pour que la justice sociale et la liberté humaine ne soient pas de vains mots. Dans notre société communautaire, chaque habitant doit être écouté et respecté.

#### LA PASSION ET LA FORCE DU CENTRE



André Basarab



Michel Bobillier



Arthur Chiorino



Frédéric Clerc



Jean-Jacques Gerster



Anne Hiltpold Lädermann



Florence Kissling



Marc Nobs



Jacqueline Pillonel



Denis Thévenoz



Jean-Pierre Vila



Alain Voignier



Shohreh Zarei Haller



Stanley Zwirn



#### Du cœur et de l'action

Durant la dernière législature, les socialistes carougeois-es se sont engagé-e-s notamment pour:

- La création d'une crèche au Val d'Arve.
- Le projet de construction de la maison de guartier des Grands-Hutins.
- La création d'une structure "Projets emploi-jeunes" pour les jeunes en difficulté d'insertion professionnelle.
- L'installation estivale aux Fontaines des Tours.
- La mise en place d'un Agenda 21.
- Le démarrage du "réseau vert".
- La renaturation de la Drize.
- La création de locaux associatifs et d'une salle de spectacle dans le mas de Grange-Collomb.
- La création d'un journal communal.
- La constitution d'une fondation pour le cinéma BIO.

#### Et nos candidates et candidats:

Gérard Baron
Patrick Monney
André Schmutz
José Barria
Arlette La Chiusa
Simon Bikoy
Olivier Dufour

Stéphanie Lammar
Michael Paparou
Pierre Baertschi
Mireille Donnet
Grégoire Taglang
Nicole Castioni

#### continueront d'agir durant la prochaine législature avec le souci de:

- la solidarité sociale
- la cohérence économique
- la responsabilité environnementale

Ils seront particulièrement attentifs à la mise en place de mesures pour faire face aux diverses formes d'incivilité, telle la création d'un réseau des divers professionnels concernés et d'habitants pour développer la prévention ainsi qu'une plus grande cohérence des diverses actions.

Leurs efforts porteront également sur l'aménagement. En effet, il s'agit de valoriser les éléments propres à améliorer la qualité de la vie en termes d'équipements, d'espaces publics, de convivialité et de mobilité douce.

En outre, ils proposeront de prendre des mesures incitatives pour la création d'emplois et de places d'apprentissage.

#### Votez et faites voter la liste n° 3

www.psg-ge.ch



#### Penser globalement, agir localement

Dans le précédent numéro, les Verts carougeois ont brièvement rappelé quelques projets menés à terme ainsi que d'autres restant en suspens.

Ancrés dans le pragmatisme et résolus à demeurer une force de proposition, nous vous présentons aujourd'hui nos dernières interventions en conseil municipal.

Dans la catégorie «Une longueur d'avance», nous avons devancé Madame Doris Leuthard, conseillère fédérale, en demandant en septembre 2006 déjà une prolongation du congé paternité pour les employés municipaux.

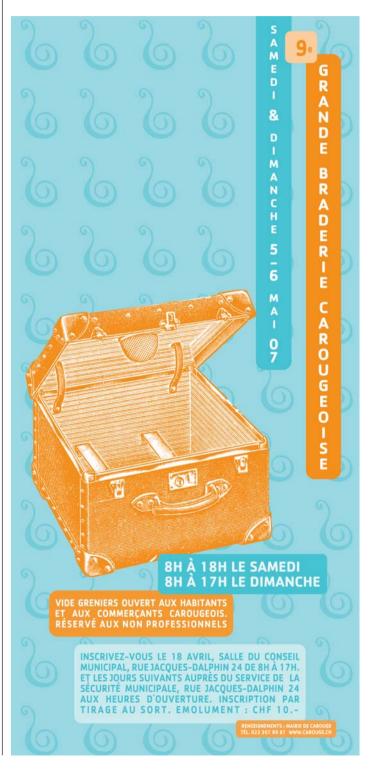
Dans la catégorie «Tout terrain», nous avons proposé au Conseil administratif d'initier des projets visant l'amélioration du quotidien des personnes à mobilité réduite, tout particulièrement au niveau des déplacements dans la commune. Le Conseil administratif nous a d'ores et déjà répondu que l'engagement d'une urbaniste permettra de se pencher sur cette problématique. Une réflexion sera donc menée en partenariat avec une association spécialisée.

Dans la catégorie «Pas touche à mon vélo», nous avons demandé à ce que les parkings à vélos du Collège et Ecole de Commerce Madame de Staël soient équipés d'un système anti-vols. En effet, de très nombreuses bicyclettes sont régulièrement dérobées au 25, route de Saint-Julien. Au moment de mettre sous presse, M. Jean-Didier Loretan, directeur du Collège en guestion, nous apprend que l'installation de barres supplémentaires de fixation figure désormais dans la liste des travaux prévus en 2007. Vous avez la primeur de cette information!

Dans la catégorie «Hâte-toi lentement», nous avions soutenu activement la demande de ralentissement du trafic à 30 km/h autour de l'école des Pervenches, ainsi que l'ouverture des rues à sens unique au trafic cycliste à contresens dans la zone modérée du Vieux-Carouge. Ces deux dossiers d'importance sont malheureusement en panne comme nous l'a appris le Conseil administratif.

Votre avis nous intéresse: www.verts-carouge.ch

# 9e Grande Braderie carougeoise Les 5 et 6 mai



# Apéritif communal 12 janvier 2007



La Ville de Carouge a rendu homaux habitant-es mage Carouge, personnes originaires de Carouge ou associations carougeoises ayant obtenu des distinctions sportives obtenues au niveau national et cantonal en 2006.



- 1. Chantal Boisset, présidente du Conseil
- 2. Anne-Marie Zweifel, présidente du Cartel des sociétés carougeoises
- 3. Jenny Fähndrich, championne Suisse en bicross élite woman
- 4. Arnaud L'Huillier, champion d'Europe junior de voile
- 5. Michel Pont
- 6. Nicolas Schenkel, champion suisse de judo
- 7. Un représentant du Carouge Club Tennis de Table qui a obtenu la 2e place au championnat suisse de 1<sup>re</sup> ligue.
- 8. Le club Carouge Natation section Waterpolo, champion suisse des moins de 17 ans et 3<sup>e</sup> au championnat suisse de moins de 15 ans
- 9. Le Judo Club de Carouge et ses champions genevois



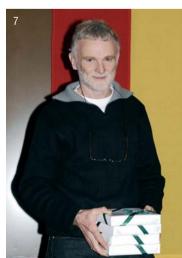








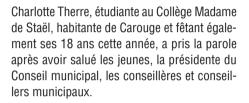




# 18 ans en 2007 à Carouge

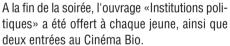


Le Conseil administratif a convié les jeunes gens habitant notre commune qui fêtent leurs 18 ans en 2007 à célébrer cet événement le 30 janvier dernier à la Salle des fêtes.





Francette Meyer, Maire de la Ville de Carouge s'est ensuite exprimée avant le repas. Une personnalité de Carouge, M. Christophe Marzal, cinéaste, a accepté de se présenter et d'exposer son art à travers la projection d'extraits de ses films.



















# Apéritif communal le 12 janvier 2007 Discours de Francette Meyer, maire de la Ville de Carouge



Mesdames, Messieurs les Députés.

Madame la Présidente du Conseil municipal,

Madame et Monsieur mes collèques du Conseil administratif Madame la Présidente du Cartel des sociétés.

Madame, Monsieur, Chers invités,

Au nom du Conseil administratif, j'ai le privilège et l'honneur de vous souhaiter une très cordiale bienvenue à l'occasion de la traditionnelle cérémonie des vœux du Nouvel An aux sociétés carougeoises, de l'accueil des nouveaux habitants de notre commune et de l'hommage de la Ville de Carouge aux sportifs qui se sont distingués en 2006.

Cette année sera une année de

choix et de choix multiples et responsables pour notre communauté et notre pays. En effet au mois de mars auront lieu les élections municipales qui orienteront pour 4 ans les petits et grands projets de notre commune et en automne les élections fédérales avec les enjeux que l'on connaît.

Cette année, pour la première fois à Genève, les étrangers résidents depuis plus de 8 ans ici pourront exercer leurs droits politiques dans leur commune. Pour Carouge cela signifie environ 30% d'électeurs en plus, passant de 9 500 à 13 000. 30% d'idées et d'opinions en plus, pour construire une société solidaire, tolérante et ouverte vers l'autre. D'ores et déjà nous nous réjouissons d'une forte participation aux prochaines élections municipales de ce printemps.

Cette année verra aussi la poursuite des grands projets carougeois initiés ces dernières années afin d'assurer:

La sécurité.

L'égalité des chances,

L'équilibre entre vie familiale et professionnelle,

L'avenir de notre jeunesse sans oublier l'écoute de nos aînés. et enfin d'aménager durablement notre territoire pour garantir l'équilibre environnemental, social et économique.

Nous avons besoin de vous, Carougeoises et Carougeois, au sein d' associations, sociétés, groupements ou simplement en tant que citovens. pour mener à bien ces projets, en imaginer de nouveaux et trouver ensemble des solutions constructives, afin de maintenir notre esprit « villageois » indéfinissable, avec ses espaces de rencontres, ses fêtes, sa vie associative, sa bonne humeur et sa créativité.

A vous nouveaux habitants de notre commune, venus de loin ou d'à côté, étrangers ou suisses, nous avons le grand bonheur, ce soir, de vous souhaiter une chaleureuse bienvenue. Nous espérons que vous vous intégrerez rapidement parmi nous, en participant aux nombreuses activités politiques ou associatives, qui sont toutes représentées ici ce soir. Que vous prendrez autant de plaisir que nous avons à vous accueillir, à faire connaissance avec cette cité si particulière, à travers l'échange, la convivialité et l'engagement.

Nous formons des vœux pour que Carouge soit forte, belle, enthousiasmante et créatrice.

Voici venu le moment de saluer et valoriser les distinctions sportives obtenues au niveau national et cantonal en 2006 par des habitant-es de Carouge, des personnes originaires de Carouge ou des associations carougeoises.

Un hommage particulier est rendu ce soir à un homme qui nous a fait tant rêver pendant la dernière coupe du monde. Il nous fait l'honneur d'être parmi nous ce soir: Monsieur Michel Pont entraîneur-adjoint de l'équipe nationale suisse de football.

En vrai Carougeois, c'est au Stade de la Fontenette avec Etoile Carouge qu'il a démarré sa carrière de joueur. Il devient ensuite entraîneur notamment à Perly-Certoux, au FC Grand-Lancy, au Chênois et à Etoile Carouge évidemment. Comme entraîneur assistant au FC Servette, il fêtera un titre de champion suisse en 1994. Il est depuis 2001 l'adjoint de Köbi Kuhn et nous tenons à lui rendre hommage ce soir pour tout le travail accompli et lui dire combien nous sommes fiers de lui d'être parvenu à porter l'équipe suisse là où elle se trouve aujourd'hui. Merci Michel Pont, nous sommes de tout cœur avec vous dans tous vos efforts et pour l'euro 2008!

En outre, nous tenons à féliciter publiquement ce soir :

#### Champions suisses 2006

• Mme Jenny Fähndrich, championne Suisse en bicross élite woman qui a par ailleurs été 5 e européenne junior (20 pouces), 8 e euro péenne junior (cruiser) et demi finaliste mondiale 20 pouces & cruiser

- M. Arnaud L'Huillier qui est devenu champion d'Europe junior de voile (série star) à Naples le 23 avril 2006.
- M. Nicolas Schenkel champion suisse de judo espoirs garçon 60kg
- Le club Carouge Natation section Waterpolo:

champion suisse des moins de 17 ans avec ses sportifs: Adrien May, Grégoire May, Antoine Boyon, Norbert Moricz, Basile Rickli, Orfeas Malaspinas, Michael Lampart, Anthony Castrilli, Mathieu Bosonnet, Quentin Estoppey, Azzedine El Mehrek, Damien Pajic, Bruno Torchia.

3e au championnat suisse de moins de 15 ans avec ses sportifs: Grégoire May, Basile Rickli, Michael Lampart, Quentin Estoppey, Azzedine El Mehrek, Bruno Torchia, que nous avons déjà salué et Cem Göfer, Thibault Grangier, Joël Dunant, Michael Hora, Mégane Bosonnet, Hadriew Gollarza et les deux entraîneurs: Alexandre Bauchet et Denis Clément.

 Carouge club tennis de table qui a obtenu la 2<sup>e</sup> place au championnat suisse de 1ère ligue avec ses sportifs:

Janos Takacs entraîneur et joueur Jean-Phillipe Vogel, frère du capitaine de l'équipe suisse de football Olivier Andres le capitaine de l'équipe du TTC Carouge Egon Johner, ex-joueur en LNA de hockey sur glace

#### Champions genevois 2006

#### Judo Club de Carouge

- Vétérans hommes (plus de 35 ans): M. Alex Nieto
- · Elite hommes: M. Anderson Perreira
- Espoirs (nés entre 1990 et 1992): Nicolas Schenkel et David Villars
- Ecoliers A (nés entre 1993 et 1995): Kevin Hermann, Jonathan Lampart,
- Victor De Arujo et Ivana Sojevic
- Ecoliers B (nés entre 1996 et 1998): Luca Papa, Marco Papa et Yasmina Naas
- Ecoliers C (nés en 1999 et 2000): Gabriel Bonferoni, Cyrielle Beltrami et Aurélien Gianinazzi

Ainsi se termine cette partie officielle agrémentée avec talent par la Musique municipale de Carouge que nous remercions par nos applaudissements.

#### Donner à manger aux pigeons, c'est illégal

Nous vous rappelons qu'il est interdit de déposer, en guelque endroit que ce soit, de la nourriture destinée aux pigeons, selon l'article 15B du règlement sur la propreté, la salubrité et la sécurité publiques.

Il est à noter que, selon la loi sur la police du 26 octobre 1957 et le règlement sur les agents de sécurité municipaux du 12 mai 1999, les agents de sécurité municipaux sont habilités, de même d'ailleurs que la police, à faire appliquer cet article 15B et donc à amender les contrevenants.

Nous vous remercions de bien vouloir respecter les prescriptions légales mentionnées ci-dessus.

#### Levées de la Voirie supprimées

Les levées seront supprimées aux dates suivantes:

- Vendredi 6 avril (Vendredi Saint)
- Lundi 9 avril (Lundi de Pâques)
- Mardi 1er mai (Fête du travail) - Jeudi 17 mai (Ascension)
  - Lundi 28 mai (Pentecôte)

## Savez-vous encore prendre le temps?



C'est la question à laquelle un groupe d'associations et la Ville de Carouge se proposent de répondre avec diverses activités parents/enfants tout au long de la journée du **samedi 21 avril.** 

Prendre simplement le temps d'être avec ses enfants tient parfois de la gageure dans les semaines bien remplies de la plupart des familles. Partager entre parents et enfants, avoir des activités communes, échanger autour d'activités plaisantes, est aussi important pour l'enfant que le stimuler à faire ses devoirs, lui expliquer la règle de trois, ou encore lui rappeler qu'il est temps d'aller se brosser les dents!

C'est pour cette raison que «prendre le temps» fait partie d'une campagne nationale intitulée «l'éducation donne de la force», comprenant huit piliers identifiés comme servant de base à une éducation solide. Depuis l'automne 2006 chaque mois correspond à un thème: encourager, accepter le conflit, amener à l'autonomie, montrer ses sentiments, mettre des limites, prendre le temps, savoir écouter et beaucoup d'amour.

C'est dans le programme du mois d'avril autour du thème prendre le temps que nous vous proposons plusieurs activités réunissant parents et enfants. Ce jour là, au cœur de Carouge surgira un «hameau» constitué de quelques tentes disposées sur le parvis de l'Eglise Sainte-Croix. Nous vous proposons de commencer la journée en venant tranquillement prendre le petit déjeuner en compagnie de votre/vos enfant(s): tartines et boissons vous seront cordialement offerts.

Poursuivez en testant votre mémoire avec vos enfants autour d'un memory géant, venez faire du bricolage ou du dessin, repartez avec ce petit pot qui verra quelques jours plus tard une pousse germer, apprenez ou réapprenez à tricoter avec vos enfants, ou encore venez simplement vous asseoir et vous laisser enchanter par un conteur.

A Genève, ce sont la Fondation Pro Juventute Genève et le Mouvement Populaire des Familles (MPF) qui ont été mandatés pour la mise sur pied et la coordination de cette campagne au niveau cantonal. Cette campagne «L'Education donne de la force» vise en premier lieu à valoriser les compétences des différents acteurs impliqués dans l'éducation et à faire prendre conscience que l'éducation nous concerne tous.

Alors n'oubliez pas de prendre du temps avec nous, et laissez une plage libre dans votre agenda pour venir nous rendre visite durant cette journée du 21 avril (9h00 à 16h00).

#### Associations:

- Mouvement Populaire des Familles-Carouge
- Accueil Familial « les Poussins »,
- · Association de Parents d'élèves de jacques Dalphin,
- Association de Parents d'élèves de la Tambourine.
- · Association de Parents d'élèves des Pervenches
- Coordination des APE des écoles de Carouge.
- Ludothèque de Carouge,
- · Club des aînés de Carouge,
- · Le Petit Carougeois,
- · Association de la Tambourine,
- · Centre de Loisirs de Carouge,
- Et les services de la Ville de Carouge (Affaires sociales, MVE, TSHM et Bibliothèque)



### Galerie Delafontaine

#### AVIS à tous les artistes



La Ville de Carouge loue, sur la base de prix très modestes, la Galerie Delafontaine, qui se situe au 3e étage du 24, rue Jacques-Dalphin.

Cette salle d'environ 100m<sup>2</sup>, construite sous les toits, est un vaste espace gratifié d'une poutraison magnifique.

Peintres, sculpteurs, céramistes, ou toute personne pratiquant un art qu'elle souhaite exposer, peut poser sa candidature pour la prochaine période de location, soit du 1<sup>er</sup> septembre 2007 au 30 juin 2008.

Pour se porter candidat, rien de plus simple: il vous suffit de demander à la Mairie de Carouge un contrat avec les conditions d'exposition. document que vous devrez remplir et retourner au plus tard le vendredi 6 avril 2007. Celui-ci fait office d'inscription.

Bien évidemment les candidats seront invités, en temps voulu, à présenter des œuvres et un dossier à la commission consultative qui se réunira au mois de mai 2007 afin d'examiner les candidatures. Elle attribuera la galerie durant toute la période allant du 1er septembre 2007 au 30 juin 2008.

En raison des prix très modestes de location, les artistes organisent eux-mêmes leur exposition, en particulier la publicité et l'accrochage, et assurent la surveillance de la galerie.

N'hésitez pas à solliciter des informations supplémentaires auprès de la Mairie de Carouge: 022 307 89 87, courriel: mairie@carouge.ch, www.carouge.ch

# Bourse Marescotti -Ville de Carouge

#### Ouverture de hourse

La Fondation Marescotti est une institution de droit privé, dont le but est de contribuer au développement de la musique en aidant les musiciens de talent qui se destinent à une carrière professionnelle. Grâce à son fondateur, feu le compositeur André-François Marescotti et la Ville de Carouge, elle offre à un jeune musicien instrumentiste ou chanteur, compositeur, chef d'orchestre ou musicologue remplissant les conditions suivantes, 8000. - francs sous forme d'une bourse intitulée «Bourse André-François Marescotti – Ville de Carouge»:

- pour les instrumentistes
- être âgés de moins de 25 ans révolus (au 30.06.2007)
- pour les chanteurs, compositeurs, chefs d'orchestre ou musicologues être âgés de moins de 28 ans révolus (au 30.06.2007)
- se destiner à une carrière musicale professionnelle
- pour l'examen des mérites des candidats
- la Fondation procède à l'audition des candidats instrumentistes retenus au dernier tour qualificatif (l'envoi de cassettes est inutile)
- les musicologues et les compositeurs envoient leurs œuvres
- les chefs d'orchestre annoncent leur programme en cours (avec indication de dates et de lieu d'exécution pour que la Fondation puisse procéder sur place à un examen).
- être originaire de Carouge ou d'une autre commune genevoise
- ou habiter le canton de Genève depuis 10 ans

Les offres de candidatures doivent être accompagnées

- d'un curriculum vitae comprenant notamment les études musicales suivies et un ou des projets d'avenir professionnels aussi concrets et précis que possible,
- d'un certificat d'origine d'une commune genevoise (pièce d'état civil) ou d'une attestation permettant d'établir le domicile dans le canton de Genève depuis 10 ans au moins (pièce de l'Office cantonal de la population à Genève).

Le candidat doit verser en même temps que l'inscription une taxe de 15.- francs sur le CCP 17-628801-0.

Les offres doivent être adressées à :

Fondation Marescotti Case postale 1543 1227 Carouge

ou mieux encore Me Maurice Schneeberger Av. de la Praille 23 1227 Carouge

Jusqu'au 30 avril 2007

# Bienvenue au Printemps Carougeois 2007

#### La Conférence des Oiseaux Du 16 avril au 6 mai 2007



Nous aborderons au printemps 2007, le thème de l'air, avant-dernier opus de notre cycle consacré aux quatre éléments. Cette manifestation sera entièrement dévolue à l'œuvre majeure du poète persan du XIII<sup>e</sup> siècle: Farîd-Ud-Dîn 'Attar, «Le langage des oiseaux». Ce célèbre récit initiatique, entrecoupé de contes et d'anecdotes, véritable joyau de la littérature, a été l'objet d'innombrables adaptations artistiques depuis sa création, plus connu depuis sous le titre: «La Conférence des Oiseaux».

Voici quelques mots du programme dont la richesse, la diversité et la qualité sauront, nous l'espérons, vous séduire. **Musique**, **théâtre**, **films**, **expositions**, **lectures et diverses animations** vous attendent. Avec la venue d'artistes renommés de France et de Suisse, c'est non seulement la quasi-totalité des lieux culturels de Carouge qui seront investis, mais encore ses places et ses rues.

Le Collectif COCO (Pete Ehrnhoot, Claude Jordan, Claude Tabarini, Jacques Siron, Patrick Devers, Jean-François Mathieu, Jan Gordon-Lennox, Jacques Robellaz, Béatrice Zawodnik, Christine Schaller) présentera sept concerts gratuit dans divers lieux en plein air:
Lundi 16 avril, 18h, dans les jardins du Musée de Carouge
Mercredi 18 avril, 12h30, sur le parvis du Théâtre de Carouge
Lundi 23 avril, 12h30, Triangle de Carouge, rue du Marché 9
Mercredi 25 avril, 12h30, place de l'Octroi
Lundi 30 avril, 12h30, fontaines des Tours de Carouge
Mercredi 2 mai, 12h30, place du Marché
Dimanche 6 mai, 12h30, Musée de Carouge

Le Cinéma BIO accueillera 2 films, les jeudis 26 avril et 3 mai

• Le visage secret

Réalisation, Ömer Kavur, Turquie, 1991

 Bab'Aziz, le prince qui contemplait son âme Réalisation, Nacer Khemir, Tunisie, 2005 **Un opéra**, spectacle musical étonnant, tout public dès 2 ans, intitulé **A** l'ombre du grand arbre, **Ginko Biloba!** aura lieu samedi 21 avril à 17h et 19h, et dimanche 22 avril à 11h aux **Halles de la Fonderie**.

Musique, arrangement et orchestration de Robert Clerc, avec la collaboration de Ziad El-Ahmadie et Julien Bros. Co-production: Cie Ginko/Théâtre La Traverse.

Ce spectacle musical, dansé et chanté, puise sa source au cœur de la poésie persane du poète 'Attar.

La Perse reste inscrite dans nos mémoires comme un rêve... le propos est d'inviter le spectateur, petit ou grand, à suspendre le temps, l'espace d'un moment.



Après Paris, Avignon et de nombreuses autres villes, c'est au **Théâtre de Carouge** et pour la première fois en Suisse, du 26 au 28 avril, à 20h30, que nous sera donnée la chance d'assister à un spectacle unique: **Pierre Lamoureux** interprète trente-deux personnages, donnant à voir et à entendre les corps, les voix et caractères de chacun, dans la très belle adaptation de **Jean-Claude Carrière**. Véritable performance d'acteur, il nous entraîne des êtres humains aux oiseaux dans un voyage entre le **théâtre**, **la danse et le mime**.

Ballons gonflés à l'hélium, rubans et plumes, une féerie orchestrée sur la **place de Sardaigne** par le collectif Salamandra, pour chanter les oiseaux et leur envol pour l'ultime quête, intitulé **Plumes Volantes**, dimanche 29 avril à 18h. Gratuit.

Quant au **Centre de Loisirs de Carouge**, il organise mercredi 2 mai de 14h à 17h, un **atelier de construction d'objets volants** pour les enfants.

Auront lieu ce même jour, à 16h puis à 16h30, des improvisations théâtrales sur le mode de la Commedia dell'arte par Maï Sullo et Céline Schurmann, comédiennes.

Vendredi 4 et samedi 5 mai, à 20h30, L'Alouette Lulu, un opéra de chambre composé, dirigé et mis en scène par Julien Pinol résonnera au **Temple**. Avec Celia Cornu, soprano, Francesca Giarini, soprano, Sacha Michon, baryton, Marco Jaccoud, comédien, Moi Chareteau, danse, Elena Bovay, danse, et l'Orchestre de Chambre Arcana.

Cet opéra évoque la journée d'un homme subordonné à ses tiraillements intérieurs. Venant à sa rencontre, un oiseau, tente de stimuler en lui l'acuité de ce conflit interne.

En clôture, un magnifique concert de chants soufis raviront vos oreilles puisque ce ne sont pas moins qu'Aïsha Redouane. Habib Yammine et l'Ensemble Al-Adwâr qui se produiront, dimanche 6 mai, à 18h à l'Eglise Sainte-Croix.

A noter encore une installation de Regula Kaeser-Bonanomi, «Plumes porcelaine», aux Ateliers céramiques de Carouge, samedi 21 et dimanche 22 avril, de 10h à 17h. Gratuit.

Et encore, un atelier d'écriture sur le thème de l'air: expressions, jeux de mots, haïkus avec Denise Martin, vendredi 20 avril de 17h30 à 19h, ainsi gu'un atelier d'improvisation de chanson sur le thème de l'air, vendredi 4 mai de 17h30 à 19h, avec Sébastien Gabriel et Michael Perruchoud, chanteurs et compositeurs. Tout cela à l'arcade "Au Bonheur des Mots", rue Vautier 33. Entrée libre, sans inscription préalable.

• Billetterie des spectacles et concerts, à la réception de la Mairie, place du Marché 14, dès le 19 mars, lundi, mardi, jeudi et vendredi de 14h à 17h et mercredi de 10h à 17h. Billets en vente également à l'entrée des spectacles, dans la mesure des places disponibles. Egalement disponibles, des abonnements pour l'ensemble des spectacles et concerts Adultes Fr. 70.- / Enfants, étudiants, apprentis et AVS Fr. 40.-

#### Organisation et informations

Mairie de Carouge Place du Marché 14 - 1227 Carouge www.carouge.ch - 022 307 89 87

En collaboration avec la Fondation Livre-Cinéma-Théâtre et Titus et Compagnies et avec le soutien de la Fondation Hans Wilsdorf, de la Fondation Leenaards de la Banque Pictet & Cie et la Loterie Romande.

#### Avis à la population Dessine-moi un oiseau!

Dans le cadre du Printemps Carougeois 2007, la Ville de Carouge organise une exposition toute particulière puisque vous pouvez en être les artistes! En effet, la Galerie Delafontaine sera transformée en immense salle de conférence pour des oiseaux que vous aurez dessinés et qui seront exposés parmi ceux de divers dessinateurs genevois et politiciens carougeois.

Ainsi, celles et ceux qui auraient envie de participer à cette expérience, vous pouvez faire parvenir votre dessin d'oiseau à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, d'ici au 31 mars 2007, en indiquant visiblement vos coordonnées.

Ensuite, venez admirer le résultat de cette curieuse exposition ornithologique, à la Galerie Delafontaine, au 3° étage du 24 rue Jacques-Dalphin, du 20 avril au 6 mai, tous les jours sauf lundi, de 14h à 18h. Entrée libre.

Informations: 022 307 89 87

### Eventails de rêve au musée

Pour évoquer "la conférence des oiseaux" dans le cadre du Printemps Carougeois, une des plus belles collections européennes d'éventails a été sollicitée pour transformer le musée en volière de charme! C'est ainsi que se déploient dans les salles du musée des dizaines d'éventails d'une délicatesse éblouissante. D'objet utilitaire pour rafraîchir les dames. l'éventail est devenu un objet de prestige raffiné et réserve bien des surprises aux amateurs d'art.

Dans une première salle, ce sont des envolées d'oiseaux qui accueillent le visiteur, car le thème a été très tôt privilégié par les éventaillistes. On trouve par exemple un exceptionnel éventail exécuté vers 1780 à Winterthur et signé par Johannes Sulzer (un des rares éventaillistes du XVIIIe siècle qui signait toutes ses œuvres, signature à laquelle il ajoutait le nom de son enseigne "au Rossignol") qui représente une scène de la vie campagnarde remplie d'oiseaux finement peints.

La seconde salle regroupe des éventails orientaux au raffinement sans égal. De belles matières comme l'ivoire ou l'écaille rivalisent d'éclat et servent de ciel à des oiseaux d'or.

La troisième salle est entièrement consacrée aux éventails en plume, avec quelques créations contemporaines en plumages variés comme l'autruche, le nandou ou le cygne, multipliant les cascades de couleur à côté des classiques éventails noirs qu'affectionnaient les élégantes du XIX<sup>e</sup> siècle. Un curieux éventail en forme de canard, provenant des collections du Musée national de Zurich, surprend par son originalité. Quelques sujets inspirés par la mythologie, le théâtre ou l'histoire terminent ce parcours enchanteur.

Après l'émail et la paille qui célébraient durant les printemps précédents le feu et la terre, l'air a trouvé avec les éventails le plus agréable moyen de s'exposer.



#### Eventails La conférence des oiseaux

#### **Exposition**

du 17 avril au 9 septembre Musée de Carouge place de Sardaigne 2 ouvert tous les jours de 14 h à 18 h, sauf lundi Tél. 022 342 33 83 Entrée gratuite

#### La journée de l'éventail

au Musée de Carouge dimanche 6 mai de 10h à 18h entrée libre

de 10 h à 16 h: L'art de l'éventailliste, par Sylvain Le Guen et Frédérick Gay, avec démonstrations, dans les jardins du musée à 11 h et 15 h: Découvrir les éventails, par Maryse Volet, collectionneuse et commissaire de l'exposition, dans les salles du musée

#### La journée des musées

au Musée de Carouge dimanche 20 mai de 10 h à 18 h entrée libre

à 11h et à 15h: L'éventail comme objet de musée, visites commentées

# Printemps Carougeois à la bibliothèque

#### Bibliothèque municipale de Carouge

Bd des Promenades 2 bis Tél. 022 307 84 00 Fax 022 307 84 06

Courriel: bibliotheque@carouge.ch

**Exposition** du 16 avril au 6 mai Entrée libre La conférence des oiseaux, livres et adaptations



La conférence des oiseaux est un livre majeur de la Perse du XIII<sup>e</sup> siècle, une œuvre exceptionnelle de la littérature mondiale. Rares sont les écrits en prose qui ont inspiré tant de créateurs au cours des siècles: on trouve des versions adaptées pour le théâtre et le cinéma, la chorégraphie et le mime, l'opéra et la musique.

En collaboration avec la Fondation Livre—Cinéma—Théâtre, qui a mis ses documents à disposition, la Bibliothèque municipale de Carouge propose une exposition de livres et d'adaptations de ce récit initiatique, entrecoupé de contes et d'anecdotes, qui est considéré comme l'un des joyaux de la spiritualité musulmane et dont on pourrait résumer ainsi l'intrigue: tous les oiseaux, connus et inconnus, se réunissent un jour pour constater qu'il leur manque un roi. Exhortés par la huppe, ils décident de partir à la recherche de l'oiseau-roi Simorgh, symbole de Dieu dans la tradition mystique persane. Après un voyage plein de dangers, et après avoir parcouru les vallées du désir, de la connaissance, de l'amour, de l'unité, de l'extase, les trente survivants connaissent l'ultime révélation: le Simorgh est leur propre essence, jusqu'alors enfouie au plus profond d'eux-mêmes.

#### Lectures

Entrée libre Lundis 23 et 30 avril à 19h

«Le voyage des oiseaux» de Farîd-Ud-Dîn 'Attar Lecture, extraits, traduction de Garcin de Tassy

Mise en lecture, Nicolas Reichel Avec: Jean-Louis Peverelli, Vida Amirmokri, Nathalie Texier, Nicolas Reichel

Si vous deviez partir pour un long voyage sans savoir quand vous reviendriez, ou si même vous reveniez un jour, qu'est-ce que vous emporteriez dans vos valises?

Quelles couleurs, quelles odeurs, quels rêves vous accompagneraient dans votre chemin?

Dans le récit d'Attar, la huppe réunit les oiseaux et dans un élan fou leur dit simplement: «nous avons un roi légitime, il réside derrière le mont Qâf. Son nom est Simorgh; il est le roi des oiseaux. Il est près de nous et nous en sommes éloignés. Le lieu qu'il habite est inaccessible, et la mer à traverser est profonde, (...) Je serais heureuse de trouver la trace de ce chemin car ce serait une honte que de vivre sans v parvenir».

Toute chose renvoie à une seule et même essence. L'individu a l'audace d'être Dieu car «l'amant véritable doit être pareil au feu». Tel est le thème du «Voyage des oiseaux»... Ceux-ci, connus et inconnus, conduits par la huppe, messagère d'amour auprès de la reine de Saba dans la tradition coranique, vont à la recherche de leur roi, le Simorgh\*. Tous, hormis trente, périssent dans de terribles épreuves. après avoir parcouru les vallées essentielles du désir, de la connaissance, de l'amour, de la stupéfaction, de l'unité, de l'étonnement... Les survivants se reconnaissent alors comme étant sujets de leur quête: «Le soleil de ma majesté est un miroir; celui qui s'y voit, y voit son âme te son corps; il s'y voit tout entier».

\* trente oiseaux se dit « sî morgh » en persan

La désormais traditionnelle soirée de remise des prix du Concours littéraire se tiendra mardi 24 avril à 20h à la Salle Robert-Dunand.

La onzième édition du Concours littéraire organisé par la bibliothèque municipale dans le cadre du Printemps Carougeois permet à des auteurs, qui n'ont encore jamais été édités, de confronter leurs talents. Ils sont répartis en trois catégories d'âge (de 10 à 14 ans, de 15 à 20 ans et au-delà de 20 ans). Cette année les participants ont dû composer sur L'Air de rien.

Les textes primés seront lus et mis en musique par trois comédiens professionnels, Nathalie Kuttel, Anouk Mettaz et Guillaume Prin.

Entrée gratuite, dans la mesure des places disponibles



Afin de favoriser une culture pour tous, la Ville de Carouge est partenaire du chéquier culturel. Ce chéquier permet à son détenteur ou sa détentrice de bénéficier gracieusement de six bons de réduction d'une valeur de CHF 10.- chacun, à faire valoir dans les nombreuses institutions culturelles partenaires. Cette réduction ne peut être cumulable avec d'autres avantages et sera faite sur le plein tarif.

Il s'adresse à toutes les personnes:

- domiciliées à Carouge,
- âgées entre 26 et 64 ans.
- qui ne sont ni étudiant-e-s, ni au chômage, ni à l'assurance invalidité,
- qui bénéficient d'un subside à l'assurance maladie A, B ou 100%.

Ce chéquier, individuel et nominatif sera remis gratuitement aux ayantdroits qui se présenteront à la Mairie, place du Marché 14, munis :

- d'une carte d'identité.
- du document attestant de l'attribution d'un subside à l'assurance maladie pour l'année en cours.

Ils recevront la liste des institutions culturelles partenaires du chéquier

Pour toute information supplémentaire 022 307 89 87.



#### La Praille-Les Acacias-Les Vernets

La vaste plaine marécageuse délimitée par l'Arve, la moraine du Bois de la Bâtie, les contreforts de Lancy ou de Surville et les premières maisons de Carouge, traversée par l'Aire et la Drize est restée pendant de longs siècles à l'écart du développement urbain. Vers 1801, Charles

Pictet-de Rochemont, propriétaire à Lancy, y faisait paître ses brebis mérinos avant de les conduire à Odessa. La route des Acacias, construite en 1891, permet un début d'aménagement, principalement sur le côté 'Salève' de ce nouvel axe. Mais pour l'essentiel cette vaste étendue qui court du Bachet-de-Pesay à la Jonction reste vide. Tout au plus y trouve-t-on l'asile des Vernets, institution réservée aux malades mentaux, sur l'emplacement de la caserne actuelle. Ainsi ce no man's land va susciter la convoitise des aménagistes et des urbanistes d'hier et cela ne semble pas être la fin....

Les projets n'ont pas manqué. Il a d'abord été question de gares - voyageurs et/ou marchandises - puis de port, port fluvial (rassurez-vous). C'était également l'occasion, pour certains, de penser l'agrandissement de Carouge au-delà des Promenades. La liste des projets est longue et nous nous bornerons, aujourd'hui, à présenter deux plans.

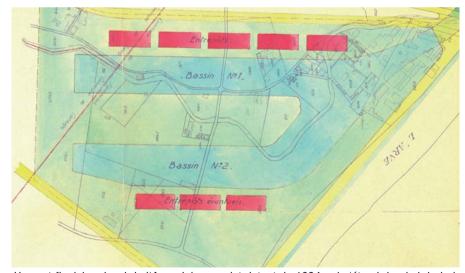
En 1918, alors qu'il est question de prolonger la ligne de Cornavin aux Eaux-Vives, - le futur CEVA - il est envisagé d'aménager d'une part une gare des voyageurs à la jonction des rues des Acacias et de Lancy, à peu de chose près à l'emplacement de la gare actuelle du Pont-Rouge et d'autre part une gare aux marchandises, dans son prolongement, à la Praille. Le projet capotera et la gare de triage de la Praille ne sera accessible qu'en 1949 et achevée en 1968 seulement.

Au nord de cette zone, il avait été prévu l'installation d'un port fluvial. Un projet de 1934 indique précisément l'emplacement des deux bassins projetés. Il est bon de rappeler au lecteur que le canal du Rhône au Rhin devait venir compléter le maillage serré des canaux européens. Ce canal a longtemps gardé ses partisans et la presse des années '60 du XXe siècle en fait souvent état. Il reprenait la lointaine idée, lancée au XVIIe siècle, du canal d'Entreroches qui devait relier Yverdon à Morges, entreprise étudiée autrefois par le professeur Paul-Louis Pelet.

Dominique Zumkeller archiviste



Emplacement d'une gare aux voyageurs située vers le Pont-Rouge ainsi qu'une gare aux marchandises dans son prolongement. Ce projet date de 1918 déjà. C'est l'occasion de prévoir un réaménagement de l'espace qui sépare la ville du XVIII<sup>e</sup> siècle et les nouvelles gares. Ici un contreprojet. (Archives communales de Carouge)



Un port fluvial au bord de l'Arve. Ici un projet datant de 1934 qui s'étend du pied du bois de la Bâtie au nord à l'actuelle route des Acacias.Il s'agit de l'un des nombreux projets d'aménagement. (Archives communales de Carouge)

#### Réouverture du Cinéma Bio



Après 9 mois de travaux de rénovations, la Fondation du Cinéma Bio a le plaisir d'annoncer la réouverture du Cinéma Bio, le mercredi 7 mars 2007 à 15h.

Le nouveau Bio, c'est une salle de projection équipée d'un matériel technique entièrement neuf pouvant accueillir 192 spectateurs; un fover avec un espace vidéo; une buvette aménagée d'un magnifique bar en zinc.

Patricia Dumont est la responsable de l'exploitation du cinéma. Cinéphile passionnée, elle souhaite faire du Bio un vecteur de lien social et culturel inter-générationnel, tout en maintenant une exploitation commerciale. Laurent Dutoit (Agora Films), programmateur actif depuis plusieurs années sur la place de Genève, travaillera en étroite collaboration avec elle pour assurer la programmation du Bio. Patricia Dumont sera également secondée par Claudine Castella, nommée responsable de l'exploitation de la buvette du Cinéma.

Les horaires d'ouverture de la buvette se calqueront sur ceux du cinéma qui peuvent être consultés dans le mémento des quotidiens.

Fondation du Cinéma Bio Rue St-Joseph 47 CP 1010 1227 Carouge www.fondationcinebio.ch

#### **Bonhomme Hiver, le retour**



Annonce désormais familière autant qu'attendue: le Bonhomme Hiver 2007 brûlera sur la place de Sardaigne le mardi 20 mars. Après le succès rencontré l'an dernier avec la participation d'une artiste, c'est au tour de Mireille Rigotti, sculptrice et ex-animatrice au Centre de Loisirs, d'apporter sa touche créatrice. Nous intégrons par la même occasion les festivités du Printemps Carougeois 2007, dont le thème de l'air nous a quelque peu inspiré...

Notre bonhomme ne jouera donc pas les solitaires. Il sera accompagné d'une kyrielle d'oiseaux bruyants et colorés confectionnés par les enfants mais aussi par vous! Quand? Lors des deux après-midi portes ouvertes, les 10 et 17 mars aux halles de la Fonderie. Lors de votre visite, vous pourrez voir l'avancement du Bonhomme Hiver, partager votre imaginaire avec Mireille, écouter des contes et déguster des tartines, et dès 14h fabriquer un bel oiseau qui annoncera la nouvelle saison.

Nous vous invitons à escorter le vieil hiver habillé d'accessoires multiples évoquant les volatiles. Soyez les messagers de lumière puisqu'ils reviennent portés par les airs lorsque les jours rallongent.

Merci aux nombreuses associations pour leur précieuse aide : parents d'élèves, ludothèque, accueil familial, GIAP, EVEA, ligue d'improvisation qui participent au défilé, au spectacle, au service de la soupe. Merci également aux services communaux.

#### Les dates à retenir sont :

10 et 17 mars, 14h: atelier, goûter et contes de saison. «L'hiver» (le 10.03), «le printemps» (le 17.03) fermeture à 18h aux Halles de la Fonderie, rue Cardinal-Mermillod.

#### 20 mars:

18h Départ du centre de Loisirs, défilé à travers les rues carougeoises **19h** On brûle le Bonhomme hiver sur la place de Sardaigne.

**19h30** Soupe pour tout le monde. Amenez bol et cuillères.

A bientôt pour partager ce chaleureux moment! Renseignements: 022 342 87 87

# Ensemble Vocal Enfants et Adolescents de Carouge (EVEA)

L'hiver touche à sa fin, on peut bientôt ranger les skis et il est grand temps de penser aux manifestations de printemps...

Tout d'abord, la fête du Bonhomme Hiver qui aura lieu comme chaque année sur la Place de la Sardaigne au mois de mars, le «Schwyzer Singfestival» à Schwytz en mai (concours de chants devant jurys), un concert en l'église de Bernex et également un concert en l'église de Ste-Croix à Sierre en Valais en juin, la participation à la fête de la musique également en juin ainsi que bien d'autres encore.

Tous les mardis soirs, de 18h30 à 19h45 à l'Ecole Jacques-Dalphin (salle de rythmique au sous-sol), l'Ensemble Vocal, toujours sous la baguette de Cédric Mauris, poursuit ses répétitions avec efficacité.

Nous recherchons activement des jeunes chanteurs et chanteuses pour venir renforcer notre groupe. Tout enfant et adolescent entre 8 et 18 ans est admis, qu'il soit débutant ou confirmé.

Contact: Cédric Mauris, Tél Fax 022 793 70 44, Mobile 078 708 18 23 evea@hotmail.com Bettina Schultz, Mobile 079 304 22 37

# Des rencontres pour goûter les mots!

#### Dimanche en lecture :

Le dimanche en fin de journée, découvrir un écrivain ou un poète. Le rencontrer. Écouter quelques pages en sa compagnie pendant une heure à une heure trente. Echanger, chercher le sens des mots, les richesses de l'écriture, de la vie. Entrée libre.

#### Dimanche 11 mars, 17 h

René Longet et Muriel Lardi, «L'habitat durable existe, nous l'avons rencontré», Jouvence Dimanche 25 mars, 17 h

Nathalie Narbel et Samia Richle (dir), «Doués de folie. Récits à bascule» et Diana Dillmann «Quotidien mon amour». Labor et Fides

#### Dimanche 1er avril. 17 h

Josette Laedermann, Reflets du temps, Sauvagine

Patricia Ruel Rossello, Au fil de soi, In Octavo **Dimanche 22 avril**. **17 h** 

Olivier Perroux, Tradition, vocation et progrès Les élites bourgeoises de Genève (1814-1914), Slatkine

Mini atelier d'écriture : écrire ses souvenirs (avec Denise Martin)

#### 9 mars, 30 mars, 13 avril 2007, de 17h30 à 19h

Sans inscription préalable, entrée libre. Si vous désirez recevoir régulièrement notre programme, merci de bien vouloir communiquer votre adresse e-mail à: denise martin@bluewin.ch

Pour tout renseignement: association «La Compagnie des mots», tél. 078 665 64 96 Arcade «Au bonheur des mots», 33, rue Vautier, Carouge.

#### Concert de la Lyre de Carouge

#### Dimanche 1<sup>er</sup> avril 2007 à 17h Eglise Sainte-Croix, Place du Marché à Carouge

A. Lotti: Messe brève en ré mineur (accompagnée à l'orgue) J.A. Hasse: Miserere en do mineur (avec solistes et ensemble instrumental) W.A. Mozart: Messe brève en si bémol majeur (avec solistes et ensemble instrumental)

#### Entrée libre - collecte à la sortie

La Lyre de Carouge, chœur mixte, cherche des voix masculines (basses et ténors) Répétitions hebdomadaires: mardi de 20h30 à 22h. Ambiance conviviale

#### S'adresser à:

M. Pierre Maurice, Président Tél. 022 301 20 55 (répondeur)

#### Festival Culturel Coréen au Centre de loisirs Du 19 au 22 avril

Nous recevrons l'Association Coréenne de la Région Lémanique, Occasion unique pour approcher et connaître cette culture peu connue ! Des artistes professionnels vous présenteront leurs savoirs mais vous pourrez également essayer, tester différents ateliers. Voici le programme concocté:

#### 19 Avril 17h

Vernissage de l'exposition sur invitation

#### 20 Avril 17h

Exposition et atelier.

Costumes et teintures traditionnels

Atelier de calligraphies et peintures pour enfants et adultes

Atelier de décoration d'éventails et de cerfsvolants

Atelier de cérémonie de thé Atelier de jeux coréens

#### 20h

Film coréen sous-titre en français.

#### 21 Avril 14h

Tous les ateliers.

#### 16h

Cérémonie de thé avec accompagnement de flûte coréenne

Démonstration formelle de calligraphie et peinture traditionnelle coréenne

Démonstration de Taekwondo – Art Martial coréen

#### 18h

Dîner de plats coréens et spectacle sur inscription au Centre de Loisirs (12 frs, demi-tarif pour les enfants)

#### 22 Avril 14h

Exposition et ateliers. Clôture à 17h. Sovez tous les bienvenus, petits et grands. Nous vous attendons!

#### La bulle d'air



La Bulle d'Air, Villa Dutoit. 5 ch. Gilbert Trolliet, Petit-Saconnex www.labulledair.com

#### «Portes ouvertes» du 5 au 10 mars 2007

Les trois antennes de La Bulle d'Air ouvrent gratuitement et sans inscription préalable : participez ainsi à un atelier correspondant à la tranche d'âge de l'enfant concerné... Horaires 2006-2007 disponibles sur le site web ou sur demande.

#### 48 ateliers artistiques d'été: du 2 juillet au 24 août 2007

Pour les enfants entre 4 et 10 ans; en petits groupes de 10 enfants

L'art à la portée des enfants: activités créatrices, éveil à l'imaginaire, théâtre, musique, mouvement, créativité, ...

Sur une semaine (demi-journée ou journée complète)

Dans une maison de maître entourée d'un grand jardin arborisé

Dates et modalités d'inscription disponibles sur le site web ou sur demande

#### **Ateliers annuels Parents-Enfants:** de septembre 2007 à juin 2008

Pour les enfants de 12 mois à 10 ans Plus de 100 ateliers par semaine et notamment : éveil musical, solfège, chant, mouvement, ...

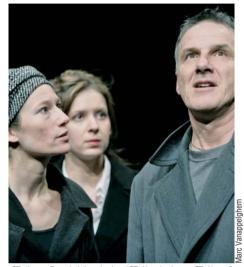
Descriptifs des ateliers et horaires 2007-2008, disponibles sur le site web ou sur demande.

Lieux des ateliers dans les trois antennes de La Bulle d'Air:

Grand-Saconnex, Carouge et Petit-Saconnex Inscription possible en cours d'année Administration:

14 ch. du Pommier, Grand-Saconnex, Tél./fax 022 788 36 22

#### Théâtre de Carouge



Œdipe. Daniel Ludwig (Œdipe) dans Œdipe à Colone et de gauche à droite: Marie Probst (Antigone), Élodie Bordas (Ismène), Daniel Ludwig (Œdipe).

Les héros de Sophocle ont le goût de l'absolu, qui les rend différents, les isole. C'est le cas d'Œdipe dans une tragédie à la fin heureuse. Œdipe à Colone. Son auteur sait communiquer comme nul autre un sentiment intense des vicissitudes humaines, de la ronde des jours, de la grande alternance par laquelle se succèdent les joies et les peines (jusqu'au 18 mars). Une femme de la Bible part au présent à la recherche de son histoire et de son identité. L'auteur genevois Jacques Probst signe Aldjia. la femme divisée, une partition émouvante et de rude écorce, qui a souvent frappé le public de manière profonde et intime (du 6 mars au 1er avril). Dans une Amérique multiculturelle, des êtres déracinés en quête d'une vie meilleure. L'amour absolu aura-t-il raison des rapports de force? Toute la pièce est traversée par la nostalgie de l'innocence, de la pureté, d'un merveilleux qui viendrait apporter paix et pardon. Une lune pour les déshérités d'Eugène O'Neill a suscité un magnifique engouement critique et public lors de sa création en 2003 à Neuchâtel (du 24 au 30 mars 2007).

# Comment ça va? Magali Sudan, véritable figure carougeoise



Magali, tous les enfants de Carouge la connaissent! Même que lors de son dernier jour de service, ils sont venus par centaines lui faire un bec sur son passage clouté de la rue du Collège, lui offrir des roses, des dessins, des découpages, des coloriages, des mercis et des sourires.

Magali, tous les automobilistes la connaissent! Même que lors de son dernier jour de service, le trafic fut perturbé dans la joie et la bonne humeur et qu'elle a fini par brandir un immense bouquet de fleurs tout juste recu au lieu de son habituel panneau pour stopper les voitures. tellement elle se trouvait émue!

Magali, tous les Carougeois la connaissent! Même que le dernier jour de son service, beaucoup lui avaient préparé une surprise dont elle se souviendra longtemps encore. Pour commencer, une voiture de police qui vient se mettre en travers de la rue, empêchant alors toute circulation, trams compris. La tête de Magali, vous auriez dû voir! Ensuite, son fiston prétexte sa présence pour un rendez-vous et la promène dans tout Carouge avant d'arriver au Centre de Loisirs où tout le monde l'attend. La tête de Magali, vous auriez dû voir!

Elle tient, au travers de ces lignes, à remercier vivement ces gens qu'elle aime tant et qui le lui rendent si bien, ces gens qu'elle a fait traverser pendant trente ans, ces gens qu'elle espère continuer à rencontrer dans les rues carougeoises. Catherine Rouge, M. Fatta pour ses belles photos, Monique, M. Schel, par exemple, mais aussi le poste de police de Carouge, tout le corps professoral carougeois, les gardes municipaux, et encore le Conseil administratif dont elle souligne l'ouverture et la proximité avec les habitants.

#### Revenons à Magali. Qui est-elle? Quel est son parcours? Quels sont ses plaisirs?

Née aux Eaux-vives dans une famille comptant sept frères et sœurs, elle y fait toutes ses écoles. Elle explique un manque d'amour, une timidité excessive, un mal-être certain qui ont pour conséquence une difficulté à rencontrer autrui. Mais elle décide d'attaquer le problème de front et s'encourage à aller au-delà de sa peur de l'autre. Cette assurance lui vient surtout lorsqu'elle travaille dans une compagnie d'assurances, justement! Elle s'ouvre et se découvre des tas d'activités, mais surtout un débordement d'amour pour ses semblables. Voilà que Magali la timorée se transforme en joie de vivre époustouflante!

Mais d'abord, elle est employée à l'Etat de Genève puis décide, à 24 ans de partir travailler six mois en Angleterre dans un hôtel balnéaire. Souvenirs extraordinaires. Ce n'est qu'en 1971 qu'elle vient s'installer à Carouge avec son compagnon de vie dont elle a un enfant, Alain.

Lorsque ce dernier a quatre ans, elle entre alors au service de la population carougeoise et devient patrouilleuse scolaire. Elle communique si aisément son amour de la vie avec les gens, elle remonte les morals, pousse des jeunes à se présenter dans des places d'apprentissages, sourit, s'enquiert de la santé de madame, lance une blague à monsieur. Le soir quand elle rentre chez elle, elle est contente de se retourner sur sa journée et de pouvoir se dire: j'ai partagé!

Mais il n'y a pas que le travail! Elle aime par-dessus tout marcher à la montagne ou ailleurs, faire de la gym aquatique, nager, elle rêve d'organiser une soirée yéyé, car elle adore danser le twist qu'elle a appris étant jeune fille avec ses copines, dans des éclats de rires mémorables.

Elle trouve Carouge un peu tristoune parfois, normal pour quelqu'un qui déborde d'énergie, elle aimerait qu'il y ait plus d'adeptes aux sourires! Pour elle la vie est une immense scène de théâtre, tout le monde a à v jouer un rôle. Le sien, elle le tient à merveille: celui de donner de l'amour, des sourires et d'être une oreille. Tous les connaisseurs sauront que c'est une vérité absolue! Et d'ailleurs depuis qu'elle est fraîchement retraitée, Magali souhaite se consacrer à rendre des petits services à qui en a besoin, les courses, une promenade, par exemple, bénévolement bien sûr. Avis aux amateurs!

Comme il était inscrit si justement sur la banderole tendue lors de son dernier jour de travail, Vive Magali!

# Evénements à Carouge en mars et avril 2007

#### MARCHÉ

Place du Marché Mercredi et samedi jusqu'à 13h

#### **EXPOSITIONS**

Galerie Delafontaine

Dessine-moi un oiseau! Du 20 avril au 6 mai

#### Musée de Carouge

Place de Sardaigne 2 022 342 33 83

Trésors de la faïence fine de Carouge

Jusqu'au 1er avril de 14h à 18h sauf le lundi

Visite commentée mardi 20 mars à 18h30, sur inscription

#### **Eventails: la Conférence des Oiseaux**

Du 17 avril au 9 septembre de 14h à 18h sauf le lundi

Visite commentée gratuite

sur inscription

mardi 8 mai à 18h30

Journée de l'éventails

Dimanche 6 mai de 10h à 18h

#### Palette Carougeoise

Exposition de peinture

Du 23 mars au 1er avril

Salle des Fêtes

#### **ANIMATIONS**

#### Mercredi de contes

Bibliothèque municipale de Carouge Série Histoires à tire d'ailes Claude Fissé, «Vers le soleil»

14 mars à 14h15

Françoise, «La boîte de Pandora» 21 mars à 14h15

#### Bastien...tiens-tiens!!!...

28 mars à 14h15

Informations: 022 307 84 00

#### **Bonhomme Hiver**

#### Mardi 20 mars

Départ au Centre de Loisirs à 18h Place de Sardaigne à 19h

#### **Botox Festival**

Samedi 30 mars

Centre de loisirs

#### Concert Lyre de Carouge

Dimanche 1er avril à 17 h

Eglise Sainte-Croix, place du Marché

#### La Compagnie des Mots

Programme détaillé en p. 28

#### Dans le cadre du Printemps Carougeois

Atelier d'écriture sur le thème de l'air Vendredi 20 avril de 17h30 à 19h

Lecture: Blaise Hofmann, Estive, Zoé

#### Dimanche 29 avril à 17h

Atelier d'improvisation de chansons

sur le thème de l'air

Vendredi 4 mai. 17h30 - 19h

www.lacompagniedesmots.ch

#### L'éducation donne de la force

Samedi 21 avril

Parvis de l'Eglise Sainte-Croix

#### Festival culturel coréen

Du 19 au 22 avril

Centre de Loisirs de Carouge Informations: 022 342 87 87

#### Bal Folk de M. Paul K.

#### Samedi 28 avril

Centre de Loisirs de Carouge Informations: 022 342 87 87

#### PRINTEMPS CAROUGEOIS 2007

#### La Conférence des Oiseaux

#### Du 16 avril au 6 mai

Musique - Théâtre - Films - Expositions -

Lectures - Animations

Programme détaillé en p. 22

et sur le site www.carouge.ch

Informations: 022 307 89 87

#### THÉÂTRE

#### Théâtre de Carouge grande salle François-Simon

Œdipe à Colone

De Sophocle

#### Jusqu'au 18 mars

Une lune pour les déshérités

D'Eugène O'Neill

#### Du 24 au 30 mars

Mon Isménie

De Labiche

On purge bébé

De Fevdeau

Du 17 avril au 6 mai

#### Théâtre de Carouge petite salle Gérard-Carrat

Aldiia. la femme divisée

De Jacques Probst

#### Jusqu'au 6 avril

Dans le cadre du Printemps

Carougeois

La Conférence des Oiseaux

Cie Pierre Lamoureux Du 26 au 28 avril

#### Théâtre des Amis

Les Gens à part (reviennent) Spectacle musical

Jusqu'au 5 avril

Novecento, pianiste De Alessandro Barico

Du 19 au 29 avril



PICTET FONDATION LEENAARDS

WWW.CAROUGE.CH